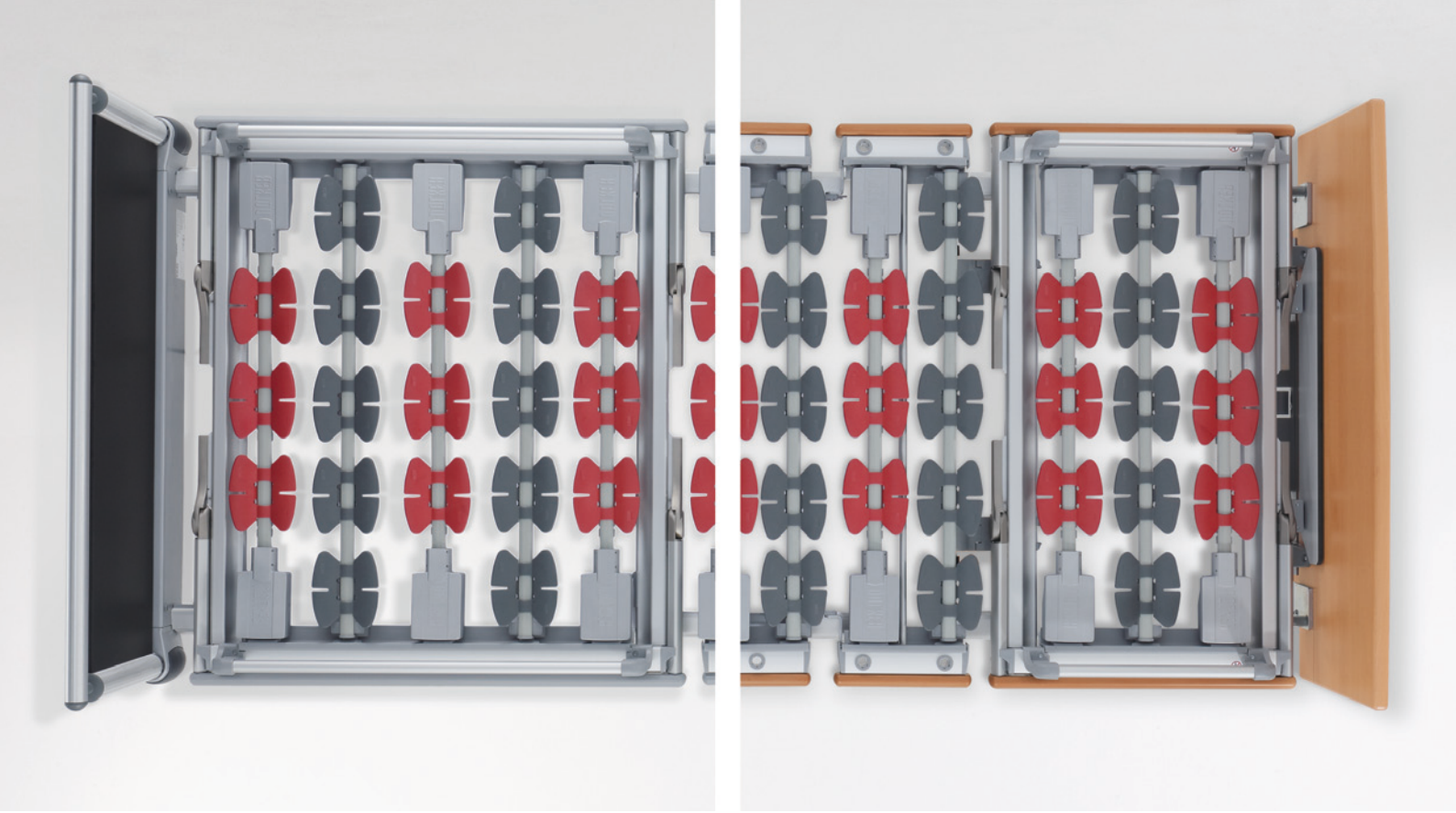


Manuel d’utilisation
MiS® Activ

VOLKER

Aide

Liens hypertextes

Les liens hypertextes sont des renvois dans le texte. Ils sont signalés par le symbole 🕮. Les termes de la table des matières sont également pourvus de liens hypertextes.

- Cliquez sur 🕮 pour atteindre directement la page correspondante.
- Cliquez sur dans la barre de navigation Acrobat pour retourner à la page de départ.

Recherche d'un terme dans le texte

- Cliquez sur pour ouvrir la fenêtre « Rechercher ».

Vous pouvez rechercher les termes de votre choix dans le document Acrobat en question ou dans tous les fichiers Acrobat enregistrés et accessibles sur votre ordinateur.

Autres fonctionnalités interactives

Adobe Reader ainsi que toutes les versions d'Adobe Acrobat offrent à l'utilisateur initié tout un choix de fonctionnalités très utiles pour travailler de manière interactive sur des documents. Pour plus d'informations, voir les manuels d'utilisation ou les aides en ligne correspondants.

Afficher la table des matières

Accéder à la page Aide (page présente)

Version, mentions légales, plaque signalétique

Manuel d'utilisation G125
Version 1.1 (24.04.2012) pour
MiS® Activ de Völker à partir de
l'année de construction janvier 2011

© by Völker GmbH 2011-2012

Völker GmbH
Wullener Feld 79
58454 Witten

ALLEMAGNE

Tél. : +49 2302 96096-0
Fax : +49 2302 96096-16
e-mail : info@voelker.de
Site Internet : www.voelker.de

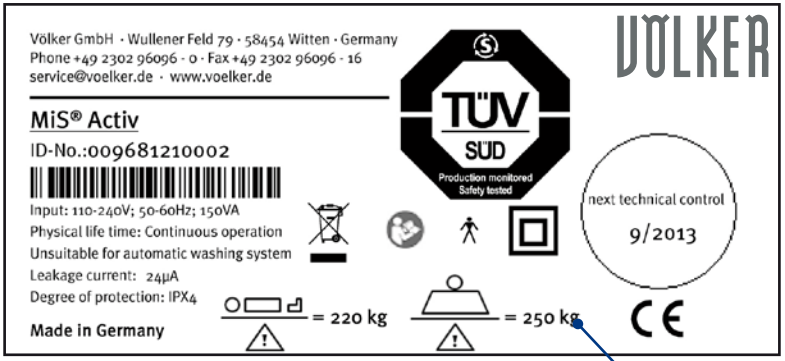
Tous droits réservés. La reproduction de tout ou partie de ce document est interdite.

Sous réserve de modifications liées à des améliorations techniques.

Le contenu de ce document pourra être modifié sans avis préalable.

Nous conseillons à nos clients de contacter le directeur local des ventes avant de passer commande.

Plaque signalétique



La plaque signalétique se trouve au niveau de la traverse inférieure du siège du MiS® Activ.

Pour plus d'informations sur la plaque signalétique, voir l'annexe 🕮 69.

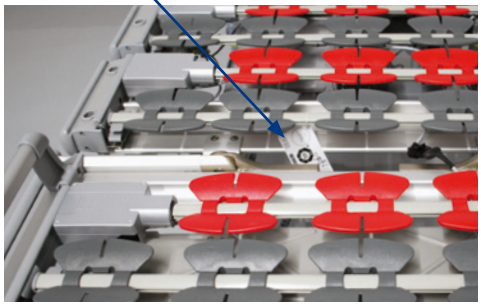


Table des matières 1/2

Aide 🕮 2
Version, mentions légales, plaque signalétique 🕮 3
Table des matières 🕮 4
Avant-propos 🕮 6

Informations 🕮 7
Général🕮 8
Objectifs 🕮 9
Dispositions générales, qualification / Instruction des utilisateurs, autres conditions 🕮 11
Consignes générales de sécurité 🕮 12

Indications / Contre-indications 🕮 15
Indications 🕮 16
Contre-indications 🕮 17

Description des fonctionnalités🕮 18
Aperçu 🕮 19
Boîtier de commande 🕮 20
Programmes de base et programmes journaliers 🕮 22
Programmes de base 🕮 23
Accessoires 🕮 24
Variantes et options 🕮 25

Mise en service 🕮 26
Préparation 🕮 27
Mise en service mécanique 🕮 27
Connecteurs 🕮 30
Connecteurs lit Vis-a-Vis 🕮 32
Boîtier de commande, adaptateur secteur, fixation de l'adaptateur secteur 🕮 33
Mise en service électrique 🕮 34
Contrôle du fonctionnement 🕮 35
Extraction 🕮 36

Manipulation 🕮 37
Marche / Arrêt, verrouillage des touches 🕮 38
Touches de fonction 🕮 39
Touches optionnelles 🕮 40
Menu 🕮 41
Touches de commande 🕮 41
Menu principal 🕮 42
Programme journalier🕮 43
Journal 🕮 46
Réglages 🕮 47
Offre 🕮 49

Nettoyage et désinfection 🕮 51
Nettoyage 🕮 52
Désinfection par essuyage et aspersion 🕮 52
Pulvérisateurs et tunnel de lavage 🕮 53
Nettoyage des matelas 🕮 53

Maintenance 🕮 54
Qualification du personnel 🕮 55
Consignes de sécurité🕮 55
Plan de maintenance 🕮 56

Contrôle technique 🕮 57
Documentation 🕮 58
Plan de couchage 🕮 58
Câble d'alimentation, prise secteur 🕮 58
Décharges de traction / Passe-câble 🕮 58
Positionnement des contacts 🕮 58
Boîtier de l'adaptateur secteur 🕮 58
Boîtier de commande 🕮 58
Usure 🕮 59
Contrôle du fonctionnement des entraînements 🕮 59
Mesure selon la CEI 62353 🕮 59
Autres accessoires 🕮 59

Table des matières 2/2

Correction du défaut 🕮 60
Tableau de dépannage 🕮 61
Centres d'assistance technique 🕮 64

Annexe 🕮 65
Symboles utilisés 🕮 66
Données techniques 🕮 67
Classification 🕮 68
Plaque signalétique 🕮 69
Durée d'utilisation / Élimination 🕮 71
Déclarations du fabricant, formulaires, manuel d'utilisation électronique 🕮 72

Avant-propos

Selon l'étude « Pflegeprobleme in Deutschland » (Les problèmes de soins en Allemagne) de l'Institut für Medizin-, Pflegepädagogik und Pflegewissenschaft der Charité (Institut de pédagogie médicale et infirmière et des sciences infirmières de la Charité), plus de 60 % des résidents des maisons de retraite et plus de 40 % des patients des hôpitaux risquent de souffrir d'escarres (≤ 20 points sur l'échelle de Braden). Le taux d'individus effectivement atteints parmi les personnes immobiles est de 11,7 % dans les maisons de retraite, et de 27,7 % dans les hôpitaux (degré d'escarre 1-4). Les escarres se traduisent par des douleurs interminables pour les patients et par une charge psychologique pour les patients et le personnel soignant, sans parler des innombrables mesures de soins et des coûts inutiles qu'ils induisent.

Depuis mai 2003, les lits de Völker GmbH sont équipés en série d'un plan de couchage micro-stimulant (MiS®). Cela signifie que chaque lit met à disposition un équipement de soin directement intégré qui, sur la base de connaissances neuroscientifiques, met en pratique les principes théoriques de la stimulation basale, du concept de Bobath et de la kinesthésique. Le système de micro-stimulation MiS® Activ décrit ici est la mise à niveau du sommier MiS®, installé en série.

Grâce à des entraînements spécialement conçus, le MiS® Activ prend en charge, chez les personnes immobiles qui ont un besoin croissant de soins, la rétroaction manquante de la perception du corps, indispensable pour la réalisation de mouvements par soi-même et pour les mesures de soins prophylactiques.

La répartition permanente de la pression, associée à la stimulation des mouvements, assure une meilleure circulation sanguine et une meilleure perception de son propre corps.

Des montants flexibles, renforcés de fibres de verre, avec ressorts assurent une rétroaction mécanique du mouvement du patient. L'excellent comportement d'amortissement du système de couchage réduit le danger de pics de pression. Lors de la commande électromotrice des montants en fibre de verre, 14 actionneurs indépendants sont relevés et rabaissés de 14 mm à un rythme défini. Un relèvement et un rabaissement minimum transmettent des impulsions somatiques, vestibulaires et vibratoires.

En association à un matelas de 12 cm adapté au système de couchage, cette solution offre le mélange idéal d'aide à la perception de son propre corps, de stimulation des mouvements et de répartition permanente de la pression, qui assure une meilleure circulation sanguine.

Cela permet d'une part de lutter efficacement contre les escarres et de favoriser les traitements correspondants, et d'autre part d'augmenter la vigilance et de réduire les douleurs chroniques (non malignes).

En améliorant leur confort de couchage et en activant leur mobilité, le MiS® Activ rend les patients plus réceptifs aux soins actifs et permet d'atteindre les objectifs de traitement de manière durable.

Völker GmbH

Informations

Le chapitre **Informations** décrit les objectifs et recense des consignes générales de sécurité.

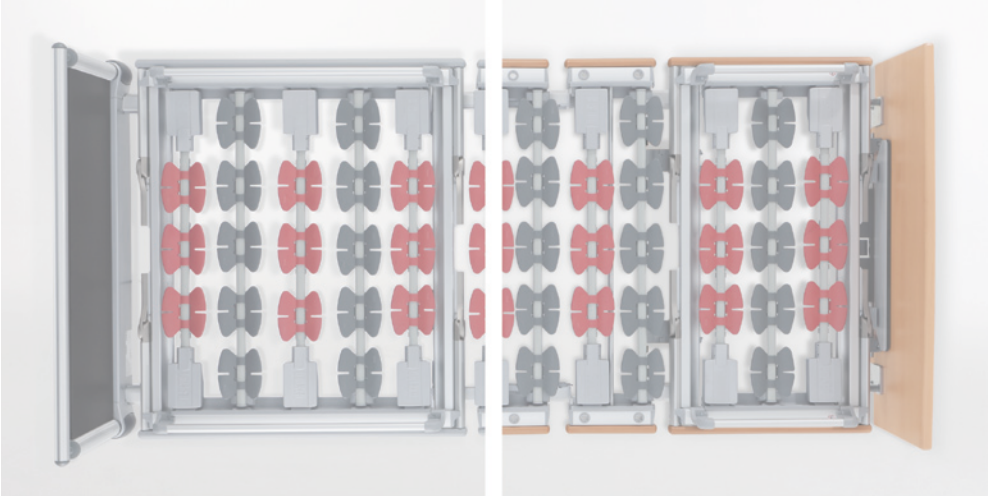
SOMMAIRE

Général 🕮 8

Objectifs 🕮 9

Dispositions générales, qualification / instruction des utilisateurs, autres conditions 🕮 11

Consignes générales de sécurité 🕮 12



Informations générales

Vous venez d'acquérir un produit MiS® Activ de la société Völker GmbH. Le MiS® Activ a été fabriqué dans le respect des normes et dispositions nationales et internationales applicables, et en fonction de l'avancée actuelle des connaissances techniques en la matière.

Le MiS® Activ satisfait toutes les exigences en matière de sécurité et de fonctionnalité. Il est contrôlé selon les normes internationales et porte le marquage CE, qui atteste du respect des exigences de base imposées aux produits médicaux.

Veuillez lire les consignes générales de sécurité 📖 12. Veuillez également porter toute votre attention aux instructions supplémentaires données dans les pages suivantes, en vous penchant particulièrement sur les cas de déclaration de sinistres à votre assureur.

Copyright

La transmission de ce manuel d'utilisation à des tiers n'est autorisée qu'après accord écrit de Völker GmbH. Tous les documents sont protégés par la loi relative aux droits d'auteur.

Assurance et responsabilité

Völker GmbH assume la responsabilité pour d'éventuelles erreurs ou oublis, à l'exception d'autres prétentions, dans le cadre des engagements de garantie pris sur le contrat principal. Toute action en dommages-intérêts, quel qu'en soit le fondement juridique, est exclue.

Sous réserve de modifications techniques sans préavis, liées à l'amélioration du système de couchage objet du présent manuel d'utilisation. Les indications fournies n'impliquent aucun engagement. Sous réserve d'éventuelles erreurs d'impression.

Nous déclinons toute responsabilité pour les dommages et anomalies fonctionnelles provoqués par des erreurs de manipulation ou le non-respect du présent manuel d'utilisation.

Les accessoires représentés ne correspondent pas nécessairement à la fabrication technique.

Informations | Objectifs 1/2

Utilisation adéquate

En tant que système de couchage, le MiS® Activ, en association à un lit Völker et à un matelas approprié, est un produit médical adapté au couchage et aux soins de résidents / patients dans les instituts de soins, les cliniques et les chambres équipées des logements privés.

Le système de couchage est prévu pour une utilisation auprès de personnes âgées de plus de 12 ans ou mesurant plus de 146 cm.

La charge de travail sécurisée du système de couchage s'élève à 250 kg. Pour obtenir le poids maximal autorisé par personne, il suffit de déduire de ces 250 kg le poids du matelas et celui des autres accessoires. Ces valeurs sont valables pour le système MiS® Activ et impliquent donc que les lits utilisés peuvent supporter cette portance. En cas d'utilisation de lits avec une portance plus faible, la charge de travail maximale et le poids maximal par patient de ces lits doivent être respectés.

Toute utilisation du système de couchage différente de cette destination n'est pas couverte par la garantie.

Utilisation inadéquate

Une utilisation inadéquate peut entraîner des risques. Cela comprend entre autres :

- l'activation inadéquate des fonctions électriques et le positionnement incontrôlé,
- la manipulation du système par des patients que l'on n'a pas instruits au préalable,
- l'utilisation d'autres appareils électriques en association avec le système de couchage,
- tirer sur les câbles pour déplacer le système de couchage,
- le débranchement en tirant sur les câbles,
- l'utilisation d'un lit équipé du MiS® Activ sur un sol incliné de plus de 10 degrés (les freins des roues sont conçus pour un angle d'inclinaison ne dépassant pas 10 degrés),
- essayer de déplacer un lit équipé du MiS® Activ, alors que les freins du lit sont activés,
- l'utilisation d'un lit équipé du MiS® Activ dans le cadre du transport à l'aide d'un véhicule,
- la surcharge du système de couchage au-delà de la charge de travail sécurisée indiquée.

Informations | Objectifs 2/2

⚠ **ATTENTION** S'il est impossible en cas d'urgence d'éviter que des enfants âgés de moins de 12 ans ou mesurant moins de 146 cm ne soient alités sur le système de couchage, des housses de protection doivent être utilisées au niveau des barrières latérales. Cela s'applique également à l'utilisation du système de couchage pour des personnes faibles ou désorientées.
Toute utilisation pour des enfants de moins de 8 ans est fondamentalement interdite.

⚠ **AVERTISSEMENT** Le système de couchage ne doit pas être placé à proximité immédiate d'autres appareils. Si l'utilisation du système de couchage à proximité d'autres appareils est impérative, le fonctionnement du système de couchage doit être surveillé et son utilisation conforme contrôlée.

Dispositions générales

Le MiS® Activ ne peut être installé, manipulé et utilisé que conformément à sa destination aux termes des prescriptions de la loi sur les équipements médicaux (MPG) et des ordonnances votées à cet effet, des règles reconnues de la technique ainsi que des prescriptions en matière de protection du travail et de prévention des accidents. N'utilisez **pas** un système MiS® Activ défectueux, il pourrait se révéler dangereux pour les résidents / patients, le personnel soignant ou des tiers.

Qualification des utilisateurs

Le MiS® Activ ne peut être manipulé que par des personnes qui, de par leur formation ou leurs connaissances et leurs expériences, offrent la garantie d'une manipulation dans les règles de l'art (MPG).

Instruction des utilisateurs

La formation de base du personnel soignant à l'utilisation du MiS® Activ est assurée par Völker ou ses représentants à la demande du client.

La participation du personnel soignant à une telle formation peut être attestée sur un formulaire prévu à cet effet portant le nom, la date et la signature de la personne concernée et confirmée par Völker.

Conditions supplémentaires

Toute personne s'occupant de l'installation, de l'utilisation et de la maintenance du MiS® Activ doit conserver et avoir lu ce manuel d'utilisation (au format papier ou électronique).

Pour éviter les erreurs de manipulation et pour assurer le fonctionnement sans problème du MiS® Activ, les consignes de sécurité suivantes doivent toujours être à la disposition du personnel soignant.

⚠ **Symbole d'avertissement Les informations désignées par ce symbole doivent impérativement être lues et respectées.**

⚠ **DANGER** désigne un risque immédiat pouvant entraîner des blessures graves ou la mort.

⚠ **AVERTISSEMENT** désigne des situations potentiellement dangereuses pouvant entraîner des blessures graves ou la mort.

⚠ **ATTENTION** désigne des situations potentiellement dangereuses pouvant entraîner des blessures légères.

INFORMATION prévient de dommages éventuels.

Avant la première mise en service

Avant de mettre le système MiS® Activ en service pour la première fois, le personnel soignant doit lire attentivement le présent manuel d'utilisation.

Le manuel d'utilisation du lit correspondant doit être respecté en parallèle au présent manuel d'utilisation.

Avant la mise en service du MiS® Activ, le personnel soignant doit être initié à l'utilisation du MiS® Activ au moyen du manuel d'utilisation. En outre, l'attention du personnel soignant devra être soigneusement attirée sur les risques potentiels pouvant émaner du système MiS® Activ même s'il est manœuvré comme il se doit.

Avant et pendant l'utilisation

Avant chaque utilisation du MiS® Activ, l'utilisateur doit s'assurer que le MiS® Activ sont en état de fonctionner et garantit une utilisation sûre (Contrôle du fonctionnement 🕮 35).

⚠ **AVERTISSEMENT** Si d'autres appareils pourvus de câbles, de tuyaux pneumatiques ou d'autres raccords similaires, sont utilisés à proximité du lit, veiller à ce que ces conduites ne puissent pas rester coincées ni être endommagées par les pièces mobiles du lit ou du MiS® Activ.

Nettoyage et désinfection

Pour conserver intacte la capacité de fonctionnement du MiS® Activ, MiS® Activ doit être nettoyé, désinfecté et testé dès que possible après chaque utilisation, de manière à pouvoir le réutiliser immédiatement et sans risque.

Le nettoyage / la désinfection non conforme 🕮 51 du MiS® Activ peut entraîner des risques.

Interférences électromagnétiques et électrostatiques

Le MiS® Activ satisfait les exigences en matière de protection CEM conformément à la loi sur les équipements médicaux (MPG). La référence de vérification est la norme EN 60601-1-2.

Maintenance et réparation

Toute personne chargée de la maintenance et des réparations doit avoir participé à au moins une formation d'entretien de Völker, avoir lu les conditions de sécurité et être qualifiée conformément au § 4 de la MPBetreibV (ordonnance relative aux exploitants de produits médicaux).

Après la réalisation de travaux de maintenance ou de réparations, les pièces et fonctionnalités concernées doivent faire l'objet d'un Contrôle technique 📖 57. Vérifier également que le MiS® Activ peut être utilisé conformément aux prescriptions, sans danger pour les résidents / patients, les utilisateurs ou des tiers.

Un contrôle technique doit être effectué au moins une fois par an.

Tout dommage constaté, comme des marques d'usure, des vis lâches ou des cassures, doit immédiatement être éliminé.

Transport

⚠ **ATTENTION** Lors du transport du lit avec le MiS® Activ, veiller impérativement à ce que les câbles d'alimentation ne touchent pas le sol et à ce que les plans de couchage soient placés dans la position horizontale la plus basse.

Accessoires

⚠ **AVERTISSEMENT**
« Risque de blessure »
Utiliser uniquement des accessoires Völker d'origine ! Les accessoires d'autres marques doivent être soumis à un contrôle avant leur utilisation.

Compatibilité

Le MiS® Activ est compatible avec tous les lits Völker dotés d'une surface de couchage MiS® démontable et ayant été construits après août 2005.

Possibilité d'adaptation à des lits Völker construits entre mai 2003 et août 2005 sur demande.

Poids des résidents / patients

La charge de travail sécurisée du MiS® Activ est de 250 kg. En fonction du mouvement et de la vitesse sélectionnée, le levage du MiS® Activ peut prendre entre 4 et 16 secondes.

Aucun réglage du poids du résident / patient n'est nécessaire.

Une fois le MiS® Activ éteint, le plan de couchage désactivé peut être utilisé comme un plan de couchage normal.

Poursuite de mesures thérapeutiques

Veuillez prendre en compte que l'utilisation du système MiS® Activ ne peut en aucun cas remplacer les techniques d'aide à la réalisation de mouvements, au couchage et au transfert ni les mesures prophylactiques effectuées par le personnel soignant !

Utilisation de MiS® Activ sur des lits dotés de barrières latérales

Lors de l'utilisation du MiS® Activ, veuillez également consulter le manuel d'utilisation du lit correspondant ainsi que les instructions relatives à l'utilisation des barrières latérales.

L'espacement minimal prescrit de 22 cm entre l'arête supérieure du matelas et le chant supérieur de la barrière latérale relevée est respecté lors de l'utilisation du MiS® Activ, à condition de se servir d'un matelas d'une hauteur de 12 cm.

Réutilisation

Si une personne alitée n'a plus besoin du MiS® Activ, le système peut être réutilisé à tout moment par un nouveau résident / patient après un nettoyage et une préparation en profondeur. Veuillez prendre en compte les informations actuelles correspondantes de la liste VAH du 01/01/2008 (Verbund für angewandte Hygiene e.V., association allemande pour l'hygiène appliquée).

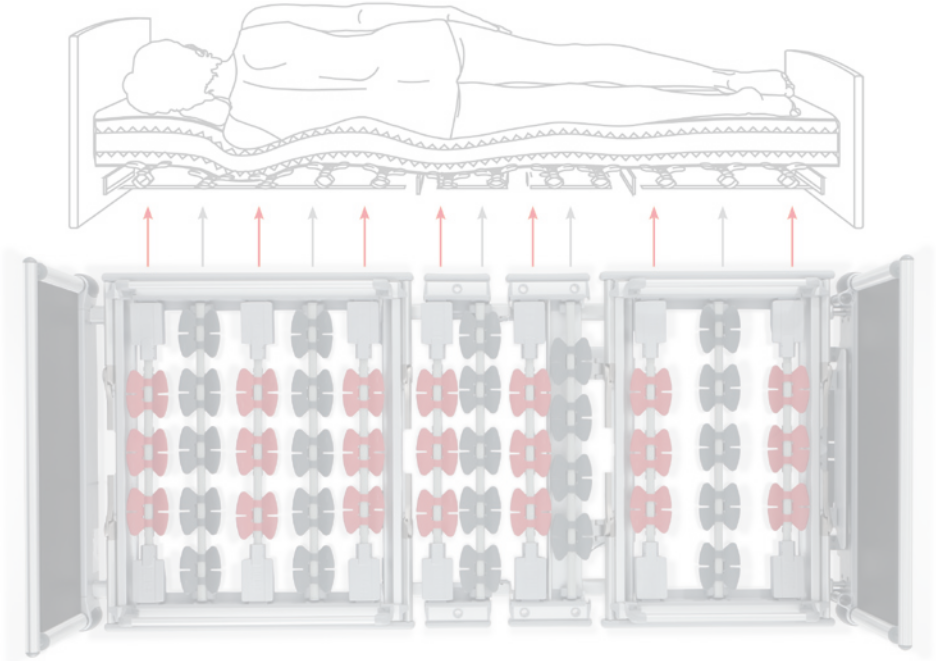
Indications / Contre-indications

Le chapitre **Indications / Contre-indications** décrit les indications et contre-indications du MiS® Activ.

SOMMAIRE

Indications 16

Contre-indications 17



Le MiS® Activ sert au traitement des malades, à la compensation des handicaps (impossibilité ou possibilité limitée de changer de position) et à la prévention d'un handicap.

Le MiS® Activ favorise et active la perception du corps, l'auto-mobilisation et la vigilance.

La stimulation somatique, vestibulaire et vibratoire contribue

- à la lutte contre les escarres de décubitus,
- au traitement des escarres,
- au traitement de la douleur,
- à la prévention des contractures, de la pneumonie et de la thrombose,
- ainsi qu'au traitement en vue d'un couchage sain et anti-crampes du tronc et des extrémités.

Utilisation dans le cadre de maladies ou de handicaps impliquant des dysfonctionnements du tronc et/ou des extrémités, limitant le changement de position autonome lors de l'alitement, par exemple en cas :

- d'immobilité,
- de risque d'escarres (≤ 20 points sur l'échelle de Braden),
- de démence, de perte générale de la motricité, de perte de la sensibilité cutanée liée à l'âge,
- de handicaps ou de paralysies neurologiques et musculaires, dans la mesure où un couchage autonome est fondamentalement encore possible, par exemple après un accident vasculaire cérébral (hémiplégie) ou dans le cadre de la maladie de Parkinson,
- de douleurs chroniques non malignes,
- de maladies douloureuses et entraînant de ce fait une limitation de l'auto-mobilisation, par exemple après un traumatisme, des maladies inflammatoires des articulations ou des déformations du système rachidien,
- de maladies neurologiques et gérontopsychiatriques,
- de tonus musculaire trop élevé ou trop faible,
- de déformations corporelles,
- de vigilance limitée,
- d'agitation motrice et psychique,
- de troubles du sommeil,
- de la perception d'effets secondaires négatifs liés à l'utilisation d'autres systèmes de couchage.

Indications / Contre-indications | Contre-indications

Aucune contre-indication n’est connue.

Dans la situation suivante, le système MiS® Activ ne doit être utilisé qu’après concertation avec le médecin traitant :

En cas de maladies qui excluent la réalisation de mouvements par le patient / résident ainsi que tous mouvements, même minimes.

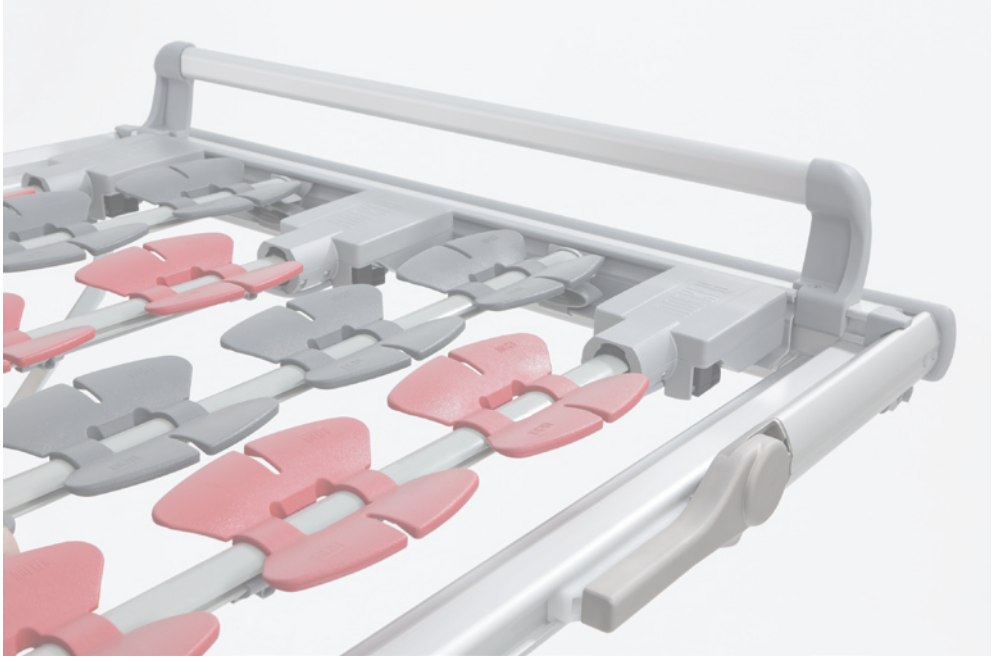
Le traitement avec MiS® Activ devra être interrompu en cas de constat

- d’un rejet visuel ou
- d’un comportement de refus du résident / patient ou
- d’une aggravation de l’état de santé

dans la mesure où il est impossible d’affirmer que le traitement avec MiS® Activ n’est pas à l’origine de ces situations.

Description des fonctionnalités

Le chapitre **Description des fonctionnalités** présente les caractéristiques de performance du MiS® Activ ainsi que leur fonctionnement.



SOMMAIRE

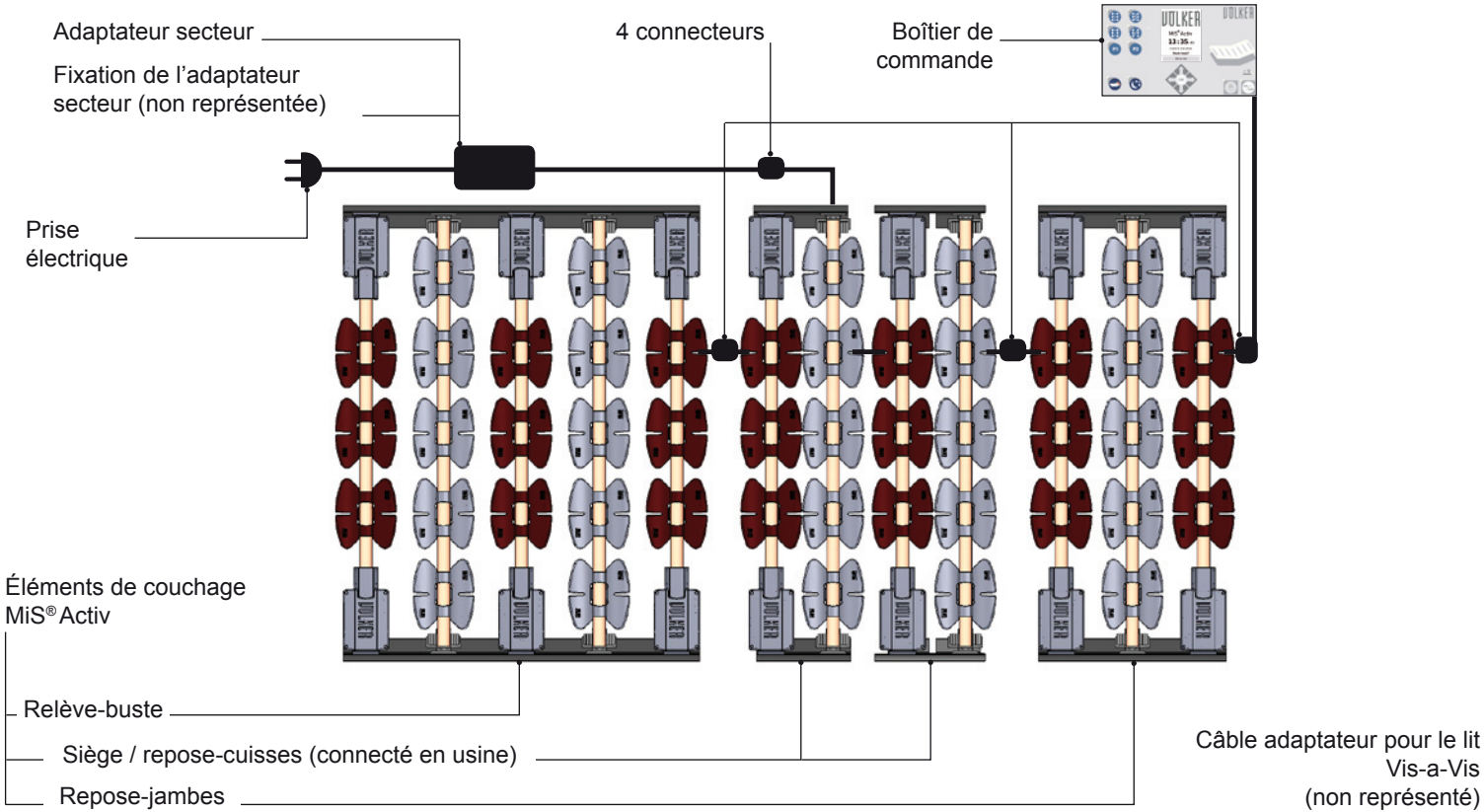
Aperçu 🕮 19

Boîtier de commande 🕮 20
- Programmes de base et programmes journaliers 🕮 22
- Programmes de base 🕮 23

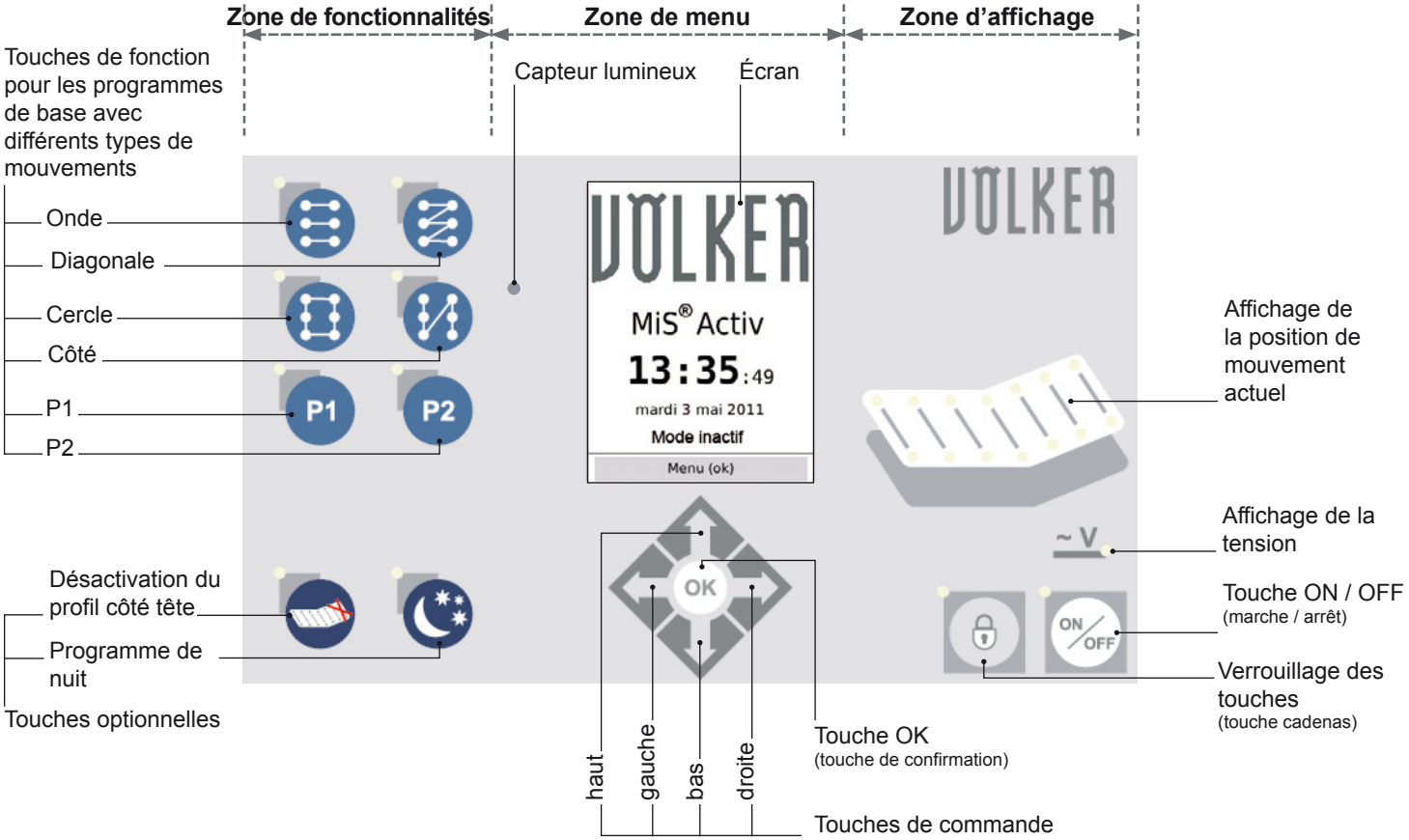
Accessoires 🕮 24

Variantes et options 🕮 25

Description des fonctionnalités | Aperçu



Description des fonctionnalités | Boîtier de commande 1/2



Description des fonctionnalités | Boîtier de commande 2/2

Le boîtier de commande est divisé en trois zones logiques :

- Zone de fonctionnalités
- Zone de menu
- Zone d'affichage

Zone de fonctionnalités

La zone de fonctionnalités sert en premier lieu aux utilisateurs finaux. Toutes les actions sont disponibles sur simple pression d'un bouton. Cela s'applique aussi bien aux touches des fonctionnalités, qui permettent d'activer les modèles de mouvements, qu'aux touches des options, qui permettent de modifier à nouveau les modèles de mouvements.

P1 et P2 sont des caractères génériques aussi bien pour des programmes de base futurs que pour des programmes journaliers adaptés.

Zone de menu

La zone de menu est en premier lieu utilisée par le personnel soignant spécialisé pour créer des programmes journaliers et ajuster les caractéristiques du boîtier de commande. Il est possible entre autres de modifier la vitesse d'un modèle de mouvement ainsi que de régler le volume sonore du « bip » et le délai de verrouillage des touches.

Cette zone permet également de consulter les données d'utilisation et de diagnostic.

Zone d'affichage

La zone d'affichage sert en premier lieu à afficher la situation actuelle. Elle indique si le réseau est raccordé mais également si les entraînements sont activés.

De plus, cette zone comprend la touche ON / OFF et la touche de verrouillage des touches.

INFORMATION Les LED vertes du boîtier de commande indiquent que la fonctionnalité correspondante est activée.

INFORMATION Lorsque la LED de la touche cadenas est rouge, le verrouillage des touches est activé. Pour utiliser le boîtier de commande, la touche de verrouillage 🕮 38 doit d'abord être désactivée.

Capteur lumineux

Le boîtier de commande est équipé d'un capteur lumineux intégré 🕮 20.

Le capteur lumineux permet d'ajuster la clarté de l'affichage du boîtier de commande en fonction de la luminosité ambiante. Lorsqu'il fait sombre, l'écran et les LED s'obscurcissent automatiquement.

Affichage de la position de mouvement actuel

La LED verte de l'affichage de la position de mouvement actuel 🕮 20 indique le/les moteur(s) respectivement activé(s) dans le cadre du modèle de mouvement sélectionné.

Programmes de base

Les programmes de base reposent sur des connaissances médicales. Ils sont élaborés à partir d'études et d'expériences médicales. Les programmes de base sont exclusivement conçus par les employés qualifiés de l'équipe MiS® Activ de Völker, sur la base de connaissances médicales sérieuses.

Les programmes de base suivants 📖 23 sont livrés en série :

- Onde
- Diagonale
- Cercle
- Côté.

En fonction de l'acquisition de connaissances supplémentaires, d'autres programmes de base pourront à l'avenir être définis. Ils seront affectés aux touches P1 et/ou P2.

Programmes journaliers

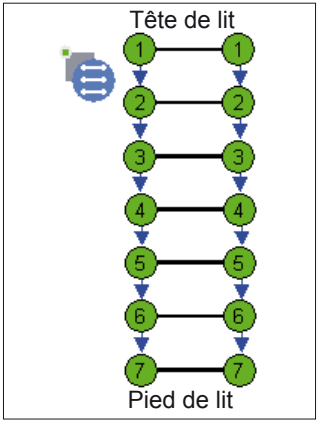
Les programmes journaliers reposent sur les programmes de base, qui peuvent être effectués dans un ordre temporel défini.

Il est ainsi possible d'individualiser un traitement et/ou d'adapter automatiquement les programmes journaliers au déroulement d'une journée à l'hôpital.

Les programmes de base débutent automatiquement à des heures définies, sans que le personnel n'ait besoin de les activer.

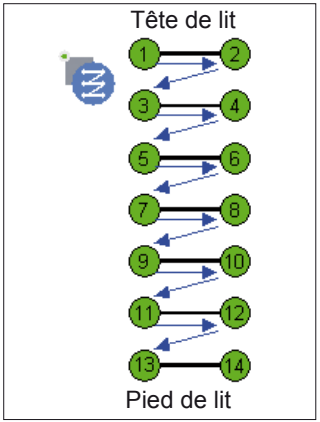
Onde

Les activateurs se dirigent à droite et à gauche parallèlement. Le modèle de stimulus ressemble à une onde qui parcourt le lit.



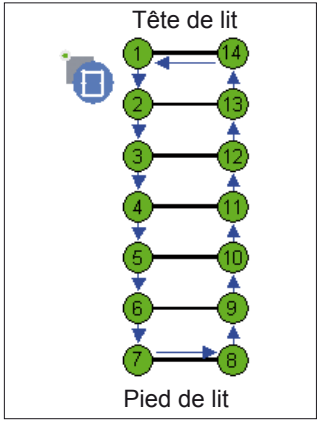
Diagonale

Les activateurs se dirigent en alternance à droite et à gauche, en partant de la tête du lit.



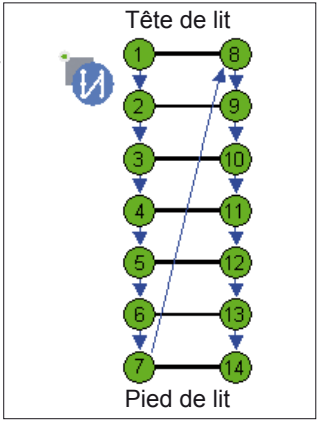
Cercle

Les activateurs d'un côté partent de la tête vers le pied du lit, où ils cèdent la place aux activateurs de l'autre côté qui remontent vers la tête.



Côté

Les activateurs d'un côté se déplacent les uns après les autres en partant de la tête, avant de céder la place aux activateurs de l'autre côté.



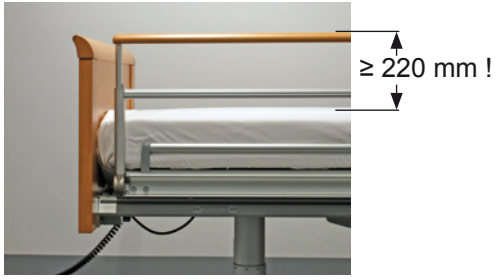
Matelas

Dimensions du matelas	Dimensions du cadre du matelas
88 x 200/210/220 x 12 cm	90 x 200/210/220 cm
98 x 200/210/220 x 12 cm	100 x 200/210/220 cm

Afin de minimiser les risques de blessures, utilisez uniquement des matelas Völker présentant les dimensions et caractéristiques susmentionnées.

⚠ **DANGER** L'utilisation de matelas qui ne répondent pas aux spécifications peut entraîner des risques d'étouffement !

⚠ **DANGER** La hauteur des barrières latérales relevées au-dessus du matelas doit toujours atteindre au moins 220 mm, sans quoi le résident / patient risque de tomber du lit. Attention, la hauteur du matelas a donc une influence directe.



Ceinture de fixation

⚠ **ATTENTION** Si vous utilisez le MiS Activ® dans le cas d'un résident / patient attaché, le personnel soignant doit observer une surveillance rigoureuse.

Accessoires

⚠ **AVERTISSEMENT** Utiliser uniquement des accessoires Völker d'origine !

Description des fonctionnalités | Variantes et options

Parallèlement à la fabrication standard, MiS® Activ est également disponible dans différentes variantes et options.

Variantes / Options	Description
MiS® Activ (Standard)	90 x 200 cm
MiS® Activ (Variantes)	90 x 210 cm 90 x 220 cm 100 x 200 cm 100 x 210 cm 100 x 220 cm
MiS® Activ avec matelas Völker (variantes)	Dimensions identiques à celles susmentionnées

Variantes / Options	Description
Chariot de transport alu (en option)	

Mise en service

Le chapitre **Mise en service** décrit la préparation du MiS® Activ en vue de son utilisation, y compris le contrôle du fonctionnement.

SOMMAIRE

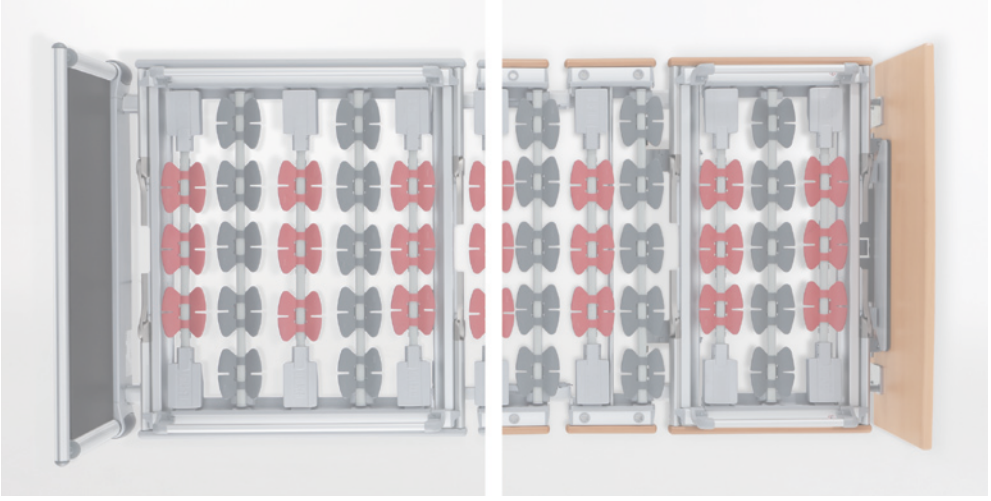
Préparation 📖 27

Mise en service mécanique 📖 27
- Connecteurs 📖 30
- Connecteurs lit Vis-a-Vis 📖 32
- Boîtier de commande, adaptateur secteur, fixation de l'adaptateur secteur 📖 33

Mise en service électrique 📖 34

Contrôle du fonctionnement 📖 35

Extraction 📖 36

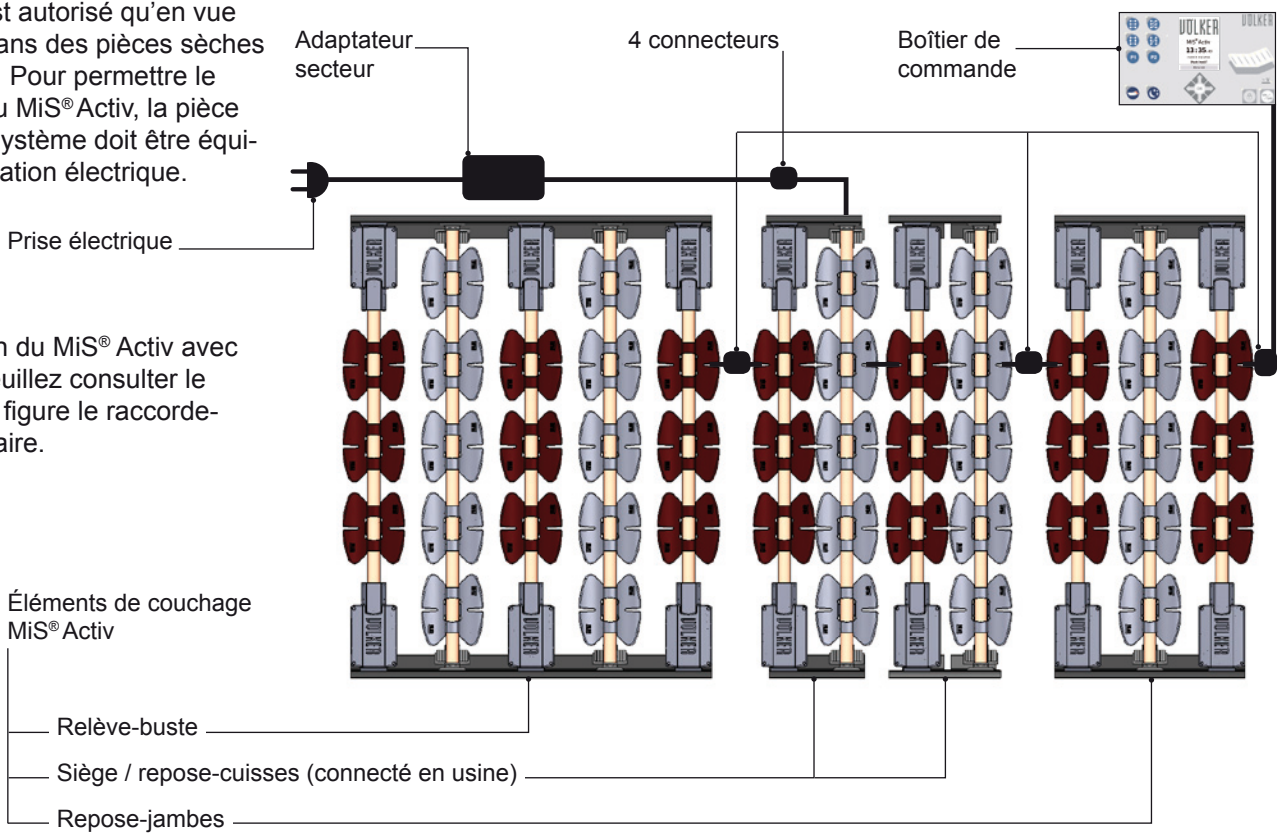


Conditions d'utilisation

Le MiS® Activ n'est autorisé qu'en vue d'une utilisation dans des pièces sèches (Fiche technique). Pour permettre le fonctionnement du MiS® Activ, la pièce où est installé le système doit être équipée d'une alimentation électrique.

Lors de l'utilisation du MiS® Activ avec un lit Vis-a-Vis, veuillez consulter le schéma 📖 32 où figure le raccordement supplémentaire.

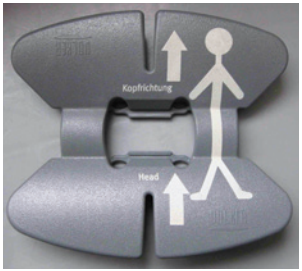
Mise en service mécanique



1. Placez le lit en position horizontale.
2. Retirez les éléments existants du plan de couchage MiS® hors du cadre.
3. Insérez le relève-buste du plan de couchage MiS® Activ dans le cadre 🕮 27.
4. Insérez le siège et le repose-cuisses du plan de couchage MiS® Activ dans le cadre 🕮 27. Veuillez noter que les câbles des deux éléments sont reliés en usine.
5. Insérez le repose-jambes du plan de couchage MiS® Activ dans le cadre 🕮 27.
6. Fixez le boîtier de commande au pied du lit 🕮 33.
7. Reliez la prise et la fiche du repose-jambes et du boîtier de commande MiS® Activ 🕮 30.
8. Reliez la prise et la fiche du repose-cuisses MiS® Activ et du repose-jambes 🕮 31.
9. Reliez la prise et la fiche du relève-buste MiS® Activ et du siège 🕮 31.
10. Reliez la prise et la fiche de l'adaptateur secteur MiS® Activ et du siège 🕮 31.
11. Accrochez le dispositif de fixation de l'adaptateur secteur MiS® Activ au rail d'accessoires côté tête du lit, et placez l'adaptateur secteur dans le système de fixation 🕮 33.

    INFORMATION L'adaptateur secteur doit être positionné de manière à ne pas entraver l'accès à l'étrier de freinage (le cas échéant). Dans le cas du lit Vis-a-Vis, le déplacement libre de l'ensemble du lit dans le sens des pieds et inversement doit être garanti. Sur cette trajectoire de 25 cm, le câble ne doit pas être sous tension ni rester coincé.

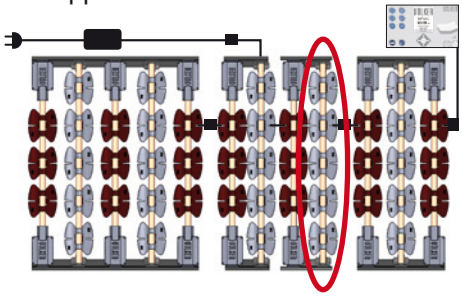
INFORMATION Pour faciliter le positionnement des éléments MiS® Activ, chaque élément contient une ailette sur laquelle le sens d'installation de l'élément est imprimé et identifié.



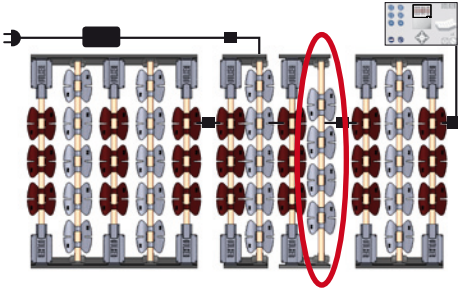
Vous trouverez sur la page suivante des informations supplémentaires sur la mise en service mécanique du MiS® Activ sur un lit Vis-a-Vis.

Mise en service mécanique du MiS® Activ sur un lit Vis-a-Vis

Si vous utilisez le MiS® Activ en combinaison avec un lit Vis-a-Vis, veuillez noter que sur le repose-cuisses MiS® Activ, vous devrez retirer une ailette de la traverse extérieure pour libérer l'accès au support du matelas sur le lit Vis-a-Vis.



Centrez ensuite les ailettes restantes sur la traverse en respectant un espacement régulier.

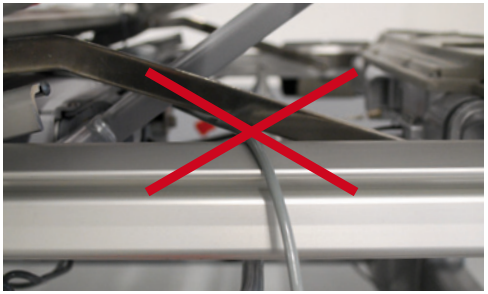


La mise en service mécanique du MiS® Activ 🕮 28 sur un lit Vis-a-Vis est identique à la mise en service sur n'importe quel autre lit Völker.
Seul le point 8 décrit 🕮 28 est supprimé et remplacé par le point suivant :

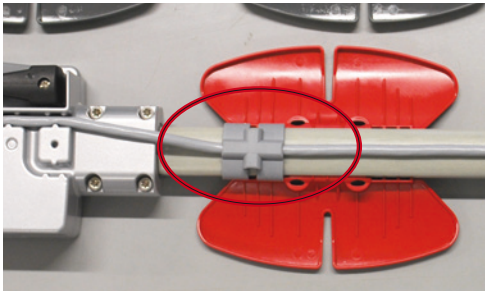
8.a Utilisez le câble adaptateur MiS® Activ pour relier le repose-cuisses et le repose-jambes 🕮 32.

Les connecteurs sont dotés d'une protection contre les erreurs de polarisation. La construction des contacts à fiches permet d'empêcher leur endommagement lors du branchement.

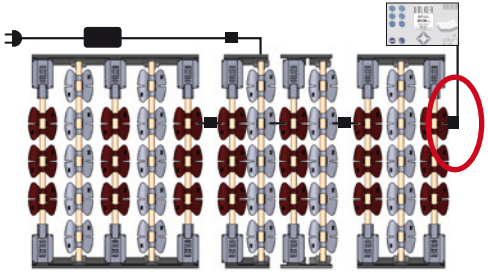
⚠ **ATTENTION** Veillez à ce qu'aucun câble ne soit coincé par des pièces mobiles du lit.

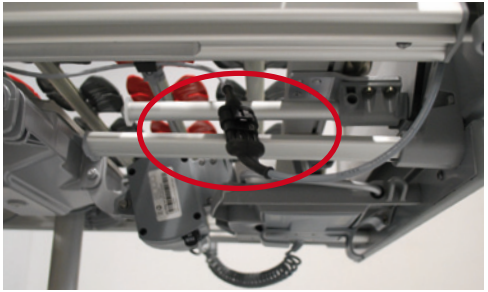


⚠ **ATTENTION** Veillez à ce que tous les câbles soient fixés aux traverses au moyen de crochets.

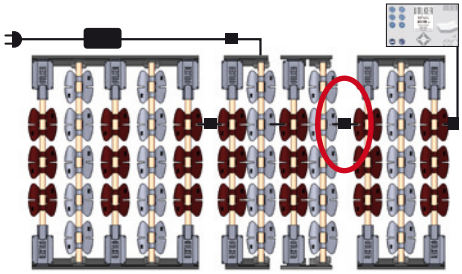


Connecteur Repose-jambes - boîtier de commande

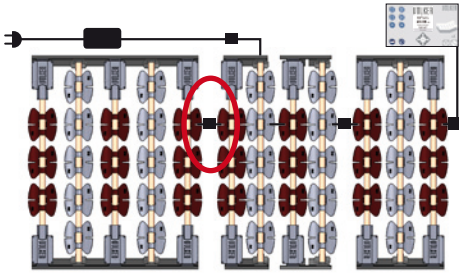




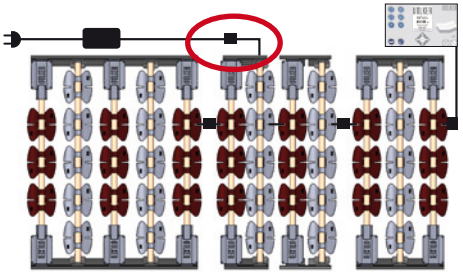
Connecteur
Repose-cuisses - repose-jambes

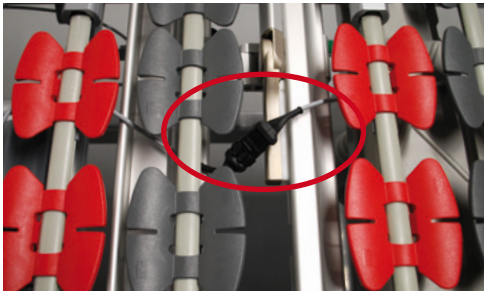


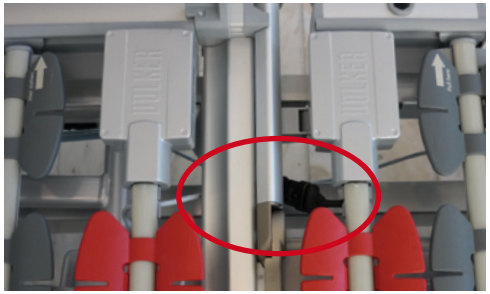
Connecteur
Relève-buste - siège

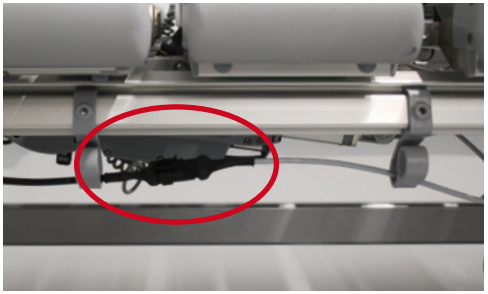


Connecteur
Adaptateur secteur - siège

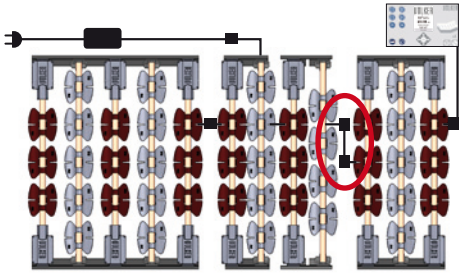






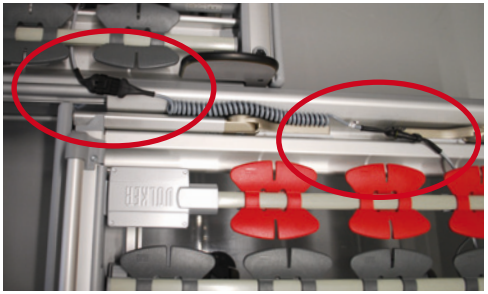


Connecteur lit Vis-a-Vis repose-jambes - repose-cuisses



L'étendue de la livraison comprend un câble adaptateur pour prolonger le connecteur entre le repose-jambes et le repose-cuisses. Ce câble est nécessaire pour permettre le libre déplacement du repose-jambes d'un lit Vis-a-Vis en association à l'utilisation d'un plan de couchage MiS® Activ.

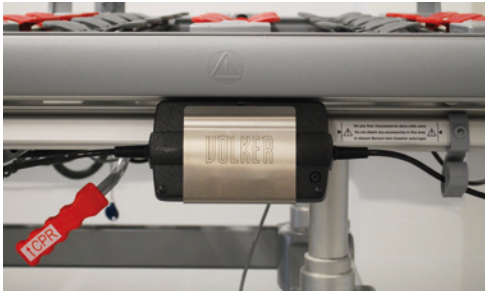
INFORMATION Si le repose-jambes est déplacé sans utiliser le câble adaptateur, les câbles et les connecteurs risquent d'être endommagés.



Pour retirer le MiS® Activ d'un lit, effectuez d'abord les étapes décrites dans la mise en service électrique 🕮 34 puis celles de la mise en service mécanique 🕮 27, dans l'ordre inverse.

Boîtier de commande

Adaptateur secteur, fixation de l’adaptateur secteur



Mise en service | Mise en service électrique

En vue de la mise en service électrique, raccordez l'adaptateur secteur à une prise de courant pourvue d'un conducteur de protection.

⚠ **AVERTISSEMENT** Sans raccordement à un conducteur de protection, les valeurs limites de protection CEM et les courants de fuite admissibles ne sont pas respectés. Bien qu'il s'agisse d'un appareil doté d'une isolation de protection, un fonctionnement sans conducteur de protection ou sans mise à la terre fonctionnelle n'est pas autorisé ! Si aucune prise de courant avec conducteur de protection n'est disponible, veuillez vous adresser à votre directeur régional des ventes.

⚠ **ATTENTION** Veuillez noter que la fiche secteur doit à tout moment être accessible pour que l'adaptateur réseau puisse être coupé du courant immédiatement en cas d'erreur.

Si le MiS® Activ est relié au réseau de manière conforme, l'affichage de la tension réseau 🕮 20 est vert.

Lorsque le MiS® Activ est coupé du courant, l'affichage s'éteint.

⚠ **AVERTISSEMENT** Veillez à ce que les connecteurs soient correctement branchés !

⚠ **AVERTISSEMENT** Vérifiez régulièrement que le cordon ne soit pas détérioré ! Si le cordon est endommagé, le MiS® Activ ne doit pas être utilisé et être immédiatement mis hors service !

⚠ **AVERTISSEMENT** Veuillez noter que seul l'adaptateur secteur fourni à la livraison (article n° E2340) doit être utilisé.

Contrôle visuel

Avant toute nouvelle utilisation, vérifiez :

1. Que le MiS® Activ ne présente aucun dommage extérieur.
2. Que l'isolation de la conduite électrique est en bon état.
3. Que la date du prochain contrôle n'est pas dépassée (voir plaquette de contrôle).

⚠ **AVERTISSEMENT** Utiliser seulement des systèmes MiS® Activ non endommagés et n'ayant pas dépassé la prochaine date de contrôle prévue !

Test de fonctionnement

Un test de fonctionnement doit être effectué avant toute nouvelle utilisation :

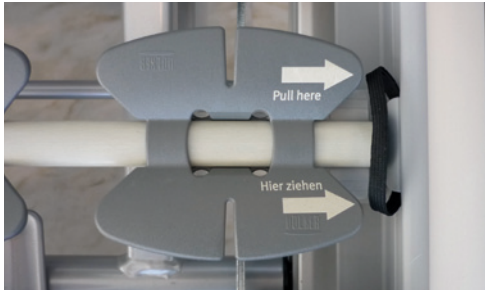
1. Les plans de couchage MiS® Activ doivent être encliquetés dans le cadre.
2. Le câblage doit être effectué conformément à la description 🕮 30-32 et se trouver hors de toutes zones présentant des risques de pincement et de cisaillement.
3. Dans le cadre d'un test, le programme de base Onde doit être activé deux fois.

Une fois le test de fonctionnement réussi, le MiS® Activ est prêt à fonctionner.

Mise en service | Retrait

Pour retirer le MiS® Activ d'un lit, effectuez d'abord les étapes décrites dans la mise en service électrique 📖 34 puis celles de la mise en service mécanique 📖 27, dans l'ordre inverse.

INFORMATION Les éléments du plan de couchage MiS® Activ doivent être détachés du cadre en tirant sur les bandes de retrait noires. La position des bandes de retrait est identifiée sur les ailettes par la mention « Hier ziehen / Pull here ».
Pour procéder au retrait final, saisissez les éléments du plan de couchage au niveau du cadre latéral ou des profils non motorisés.



Manipulation

Vous trouverez dans le chapitre **Manipulation** toutes les informations nécessaires à la manipulation du lit.

SOMMAIRE

Marche / Arrêt, verrouillage des touches 🕮 38

Touches de fonction 🕮 39

Touches optionnelles 🕮 40

Menu 🕮 41
- Touches de commande 🕮 41
- Menu principal 🕮 42
  - Programme journalier 🕮 43
  - Journal 🕮 44
  - Réglages 🕮 47
  - Offre 🕮 49

Manipulation | Marche / Arrêt, verrouillage des touches

Mise en marche

Pour mettre en marche le MiS® Activ, maintenez la touche ON/OFF 🕮 20 enfoncée jusqu'à ce que « Start... ». s'affiche à l'écran.

Le MiS® Activ est prêt à fonctionner lorsque l'affichage suivant apparaît à l'écran.

Verrouillage des touches

Si la diode de contrôle du verrouillage des touches 🕮 20 est rouge, le boîtier de commande est verrouillé.

En usine, le boîtier de commande est réglé de façon à ce qu'il se verrouille automatiquement au bout de 120 secondes d'inactivité.

Le délai de verrouillage des touches peut être modifié ou complètement désactivé dans le menu 🕮 47.

Pour désactiver le verrouillage des touches, maintenez la touche du cadenas enfoncée pendant au moins 2 secondes, jusqu'à ce que la diode de contrôle rouge s'éteigne.

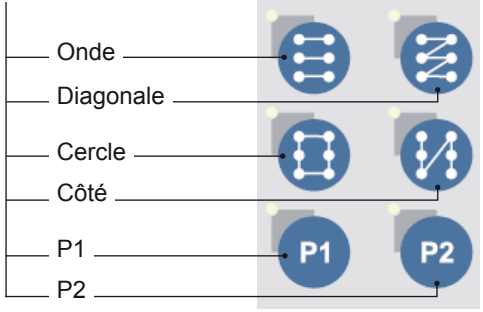
Arrêt

Maintenez la touche ON/OFF 🕮 20 enfoncée jusqu'à ce que le symbole « ⏻ » s'affiche à l'écran.

Le MiS® Activ s'éteint ensuite. L'écran et la diode de contrôle de la touche ON/OFF s'éteignent.

Le boîtier de commande compte 6 touches de fonctionnalités 📖 20 correspondant aux programmes de base avec différents modèles de mouvements.

Touches de fonction pour les programmes de base avec différents types de mouvements



L'utilisation des programmes de base constitue l'option de manipulation la plus simple du MiS® Activ.

Les programmes de base reposent sur des connaissances médicales. Ils sont élaborés à partir d'études et d'expériences médicales. Les programmes de base sont exclusivement conçus par les employés qualifiés de l'équipe MiS® Activ de Völker, sur la base de connaissances médicales sérieuses.

Les programmes de base suivants 📖 23 sont livrés en série :

- Onde
- Diagonale
- Cercle
- Côté.

En fonction de l'acquisition de connaissances supplémentaires, d'autres programmes de base pourront à l'avenir être définis. Ils seront affectés aux touches P1 et/ou P2.

La LED verte située à côté d'une touche de fonctionnalité indique que la touche correspondante est activée.

Démarrage d'un programme de base

Pour lancer un programme de base, appuyez sur la touche de fonctionnalité correspondante.

La diode de contrôle située à côté de la touche de fonctionnalité est à présent verte, et le programme sélectionné démarre en fonctionnement permanent à vitesse moyenne (réglage en usine).

La durée de fonctionnement et la vitesse des programmes de base peuvent être modifiés via le menu.

Changement du programme de base

Pendant le fonctionnement d'un programme de base, vous pouvez passer à un autre programme de base en appuyant sur la touche de fonctionnalité correspondante.

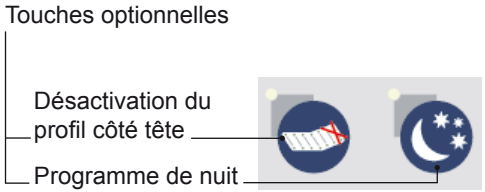
Fin d'un programme de base

Pour terminer un programme de base, appuyez à nouveau sur la touche de fonctionnalité activée. La diode de contrôle verte située à côté de la touche s'éteint.

Sinon, vous pouvez arrêter le programme en sélectionnant Stop dans le menu, à l'aide des touches de navigation 📖 41.

Manipulation | Touches d’options

Le boîtier de commande comprend deux touches d’options 🕮 20.



Elles servent à l’utilisation simple d’options importantes.
Les touches sont utilisées en association à des programmes de base.

Désactivation du profil côté tête

La touche de désactivation du profil côté tête permet de désactiver le programme de base sélectionné au niveau de la tête du MiS® Activ.

Programme de nuit

L’activation du programme de nuit 🕮 20 entraîne la prolongation de 3 secondes des différentes pauses des modèles de mouvements d’un programme de base.

Pour activer et désactiver ces fonctions, il suffit d’appuyer sur la touche d’option correspondante. Maintenez la touche enfoncée pendant environ 2 secondes.

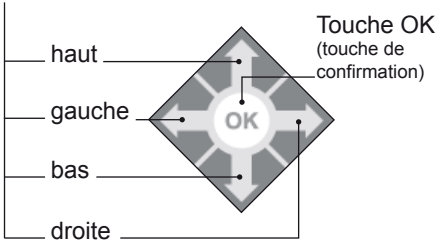
La diode de contrôle verte située à côté d’une touche de fonctionnalité indique que la touche correspondante est activée.

Manipulation | Menu | Touches de commande

L'utilisation du MiS® Activ via le menu est strictement réservée au personnel soignant spécialisé.

Le choix et l'activation des fonctions dans le menu se font par le biais des touches de commande et de la touche OK.

Touches de commande



Appuyez sur la touche OK pour accéder au menu principal.

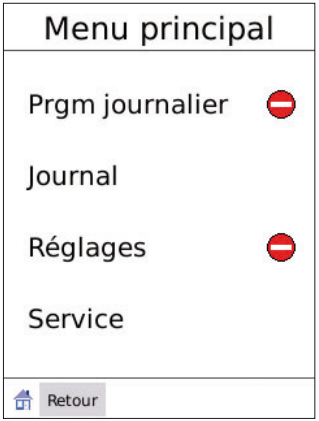
Les touches de navigation (haut, bas, gauche, droite) permettent de naviguer à travers le menu principal ainsi que les différents points de menu (accueil) et Retour.

Un point de menu sélectionné s'affiche grisé à l'écran. Il suffit d'appuyer sur la touche « OK » pour l'activer.

> ***INFORMATION*** La règle de base suivante s'applique à l'utilisation du menu : Naviguez d'abord avec les touches de navigation jusqu'au point de menu souhaité, de manière à ce que celui-ci apparaisse grisé à l'écran et confirmez ensuite en appuyant sur « OK ».

Manipulation | Menu | Menu principal

Le menu principal s'articule autour des points de menu suivants :

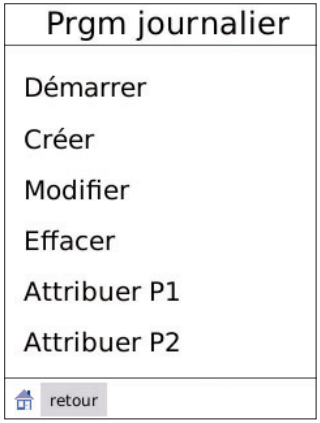


Les points de menu Journal 🕮 46 et Service 🕮 49 ont un caractère purement informatif et peuvent être directement consultés, ainsi que leurs sous-menus.

Les points du menu principal Programme journalier 🕮 43 et Réglages 🕮 47 permettent de créer des programmes journaliers et de modifier les réglages opérés en usine.

La création de programmes journaliers et la modification des réglages sont strictement réservées au personnel médical spécialisé. Ces points de menu font donc l'objet d'un verrouillage supplémentaire pour empêcher leur activation intempestive.

Pour accéder à ces points de menu, vous devez appuyer simultanément sur la touche « OK » et sur la touche du cadenas pendant au moins 3 secondes. Si vous ne sélectionnez pas l'un des points de menu verrouillés dans un délai de 6 secondes, les points de menu se verrouillent à nouveau automatiquement.



Dans Programme journalier, vous pouvez créer, gérer et démarrer des programmes journaliers.

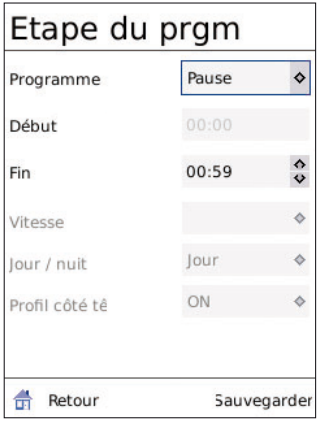
Un programme journalier est un programme qui se compose d'une série de programmes de base définie au choix.

Créer un nouveau programme journalier

Vous pouvez créer de nouveaux programmes journaliers en assemblant différents programmes de base et des pauses les uns à la suite des autres.

Vous avez la possibilité de définir le programme (programme de base), l'heure de début et de fin, la vitesse, un mode jour/nuit et l'activation du profil côté tête.

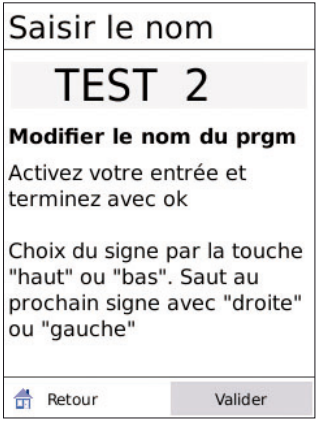
Sauvegarder Vous permet de sauvegarder la nouvelle étape de programme créée.



Vous pouvez ensuite ajouter une autre étape au programme Modifier ou Sauvegarder le nouveau programme journalier créé.

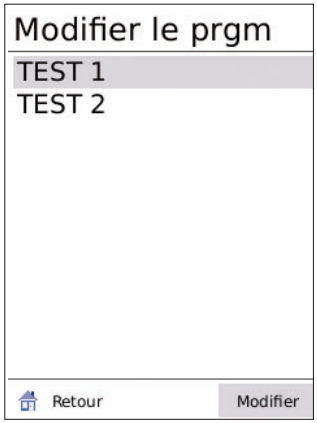
Lors de la création d'un programme, une pause est automatiquement affectée à tout éventuel temps restant jusqu'à la fin de la journée.

Lors de la sauvegarde, vous pouvez attribuer un nom au programme conformément aux instructions affichées à l'écran. Confirmez avec Valider.


Saisir le nom
TEST 2
Modifier le nom du prgm
Activez votre entrée et terminez avec ok
Choix du signe par la touche "haut" ou "bas". Saut au prochain signe avec "droite" ou "gauche"
Retour
Valider

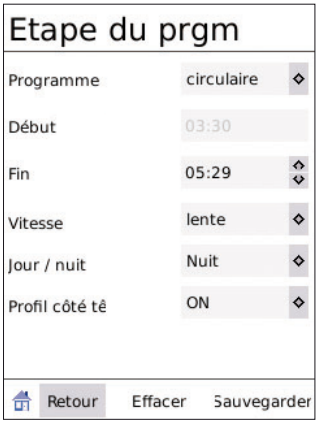
Modifier un programme journalier

Sélectionnez le programme que vous souhaitez modifier et confirmez votre choix avec Modifier.

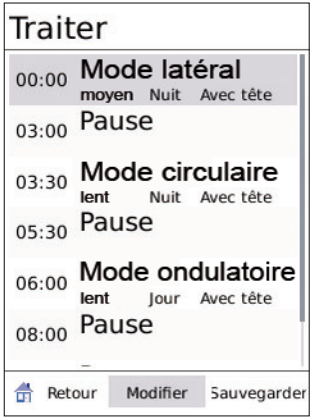


Procédez aux modifications souhaitées du point du programme de la même manière que pour « Créer un programme journalier » 📖 42 et confirmez ensuite avec Sauvegarder.

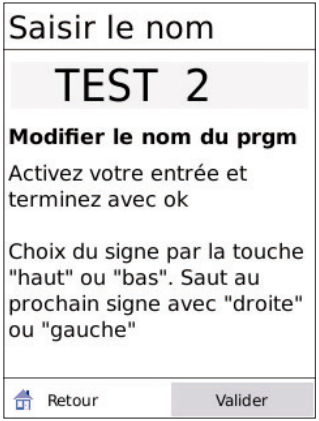
Autrement, vous pouvez également Effacer une étape du programme.



Sélectionnez à présent l'étape du programme que vous souhaitez modifier.



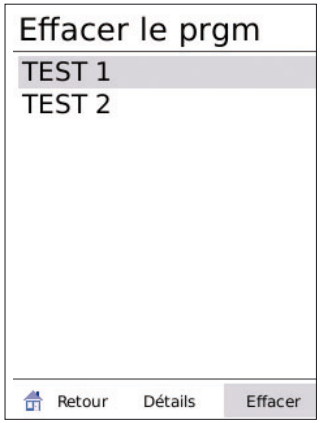
Lors de la sauvegarde, vous pouvez attribuer un nouveau nom au programme conformément aux instructions affichées à l'écran, ou conserver le nom précédent et écraser l'ancien programme. Confirmez le nom avec Valider.


Saisir le nom
TEST 2
Modifier le nom du prgm
Activez votre entrée et terminez avec ok
Choix du signe par la touche "haut" ou "bas". Saut au prochain signe avec "droite" ou "gauche"
Retour
Valider

Effacer un programme journalier

Sélectionnez le programme que vous souhaitez effacer et confirmez votre choix avec Effacer.

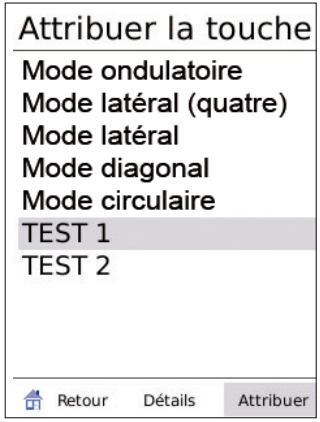
Avant de le supprimer, vous pouvez consulter le programme avec Détails.



Attribuer un programme journalier à la touche P1 ou P2

Sélectionnez le programme que vous souhaitez affecter à la touche P1 ou P2, et confirmez votre choix avec Attribuer.

Avant de l'attribuer, vous pouvez consulter le programme avec Détails.



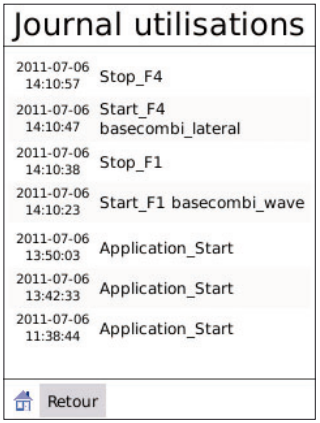
Dans le journal, les activités, opérations et erreurs de MiS® Activ sont documentées et peuvent y être consultées.

Journal activités

Dans le journal activités, toutes les activités du MiS® Activ sont documentées et peuvent y être consultées.

Journal utilisations

Dans le journal utilisations, toutes les utilisations du MiS® Activ sont documentées et peuvent y être consultées.



Journal erreurs

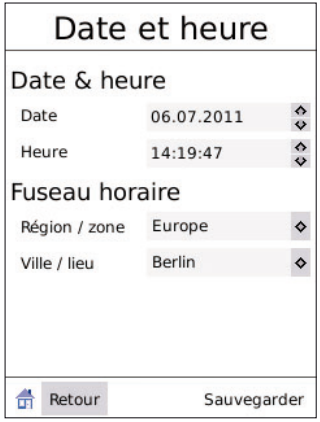
Dans le journal erreurs, toutes les erreurs du MiS® Activ sont documentées et peuvent y être consultées.

Dans les réglages, vous pouvez modifier la date et l'heure, le clavier, l'écran et les paramètres linguistiques.

Date et heure

Vous pouvez régler et Sauvegarder la date et l'heure, ainsi que votre fuseau horaire respectif.

Le passage de l'heure d'été à l'heure d'hiver est automatique.



Clavier

Vous pouvez désactiver le bip des touches du clavier et adapter leur volume sonore.

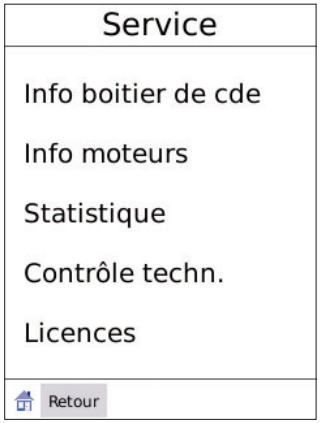
Vous pouvez également désactiver le verrouillage automatique des touches et régler le délai avant le verrouillage automatique des touches. Le délai par défaut est réglé sur 120 secondes.

Écran

Vous pouvez régler si et après combien de temps l'écran doit s'éteindre automatiquement. Appuyez sur « OK » pour rallumer l'écran.
Vous pouvez également activer ou désactiver l'adaptation automatique à la luminosité et régler individuellement la luminosité.

Manipulation | Menu | Menu principal | Réglages 2/2

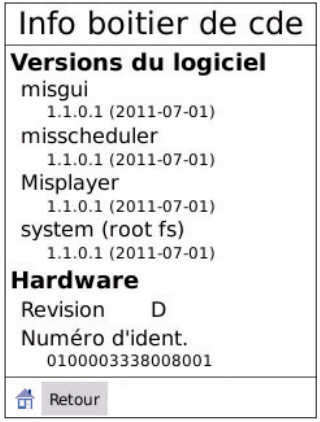
Vous pouvez modifier et Sauvegarder la langue pour la navigation dans le menu de votre boîtier de commande MiS® Activ.



Dans le point de menu Service, vous pouvez consulter des informations sur le boîtier de commande et les moteurs, les statistiques, le contrôle technique et les licences.

Info boîtier de commande

Vous trouverez ici des informations sur le logiciel et le matériel du boîtier de commande MiS® Activ.

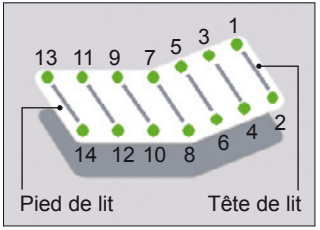


Info moteurs

Vous trouverez ici des informations sur le logiciel et le matériel de chacun des moteurs du MiS® Activ.

Le schéma ci-dessous vous indique la numérotation des moteurs.

Numérotation des différents moteurs du MiS® Activ :



Statistiques

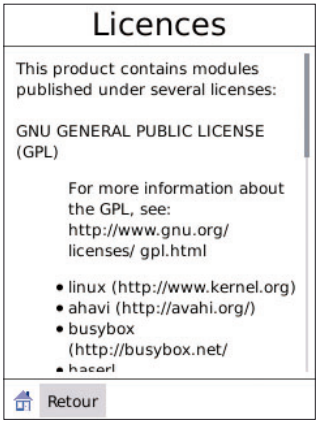
Vous trouverez ici des données statistiques sur la durée de service du boîtier de commande et sur la durée de service et les mouvements des différents moteurs.

Contrôle technique

Le point de menu Contrôle technique vous permet de savoir la date prévue pour le prochain contrôle technique annuel de votre MiS® Activ.

Licences

Dans le point de menu Licences, vous trouverez des informations sur les licences des différentes pièces du module du logiciel.


Licences
This product contains modules published under several licenses:
GNU GENERAL PUBLIC LICENSE (GPL)
For more information about the GPL, see: http://www.gnu.org/ licenses/ gpl.html
• linux (http://www.kernel.org)
• ahavi (http://avahi.org/)
• busybox (http://busybox.net/
Retour

Nettoyage et désinfection

Ce chapitre rassemble des informations sur le **Nettoyage et la désinfection** du MiS® Activ.

SOMMAIRE

Nettoyage 🕮 52

Désinfection par essuyage et aspersion 🕮 52

Pulvérisateurs et tunnel de lavage 🕮 53

Nettoyage des matelas 🕮 53

Nettoyage et désinfection 1/2

Pour conserver intacte la capacité de fonctionnement du MiS® Activ, il doit être nettoyé, désinfecté et testé dès que possible après chaque utilisation, de manière à pouvoir le réutiliser immédiatement et sans risque. Le nettoyage / la désinfection non conforme du MiS® Activ peut entraîner des risques.

Nettoyage

En fonction du degré de saleté, nous vous recommandons de nettoyer le MiS® Activ avec un chiffon humide, ou avec un accessoire similaire.

Désinfection par essuyage et aspersion

Pour la désinfection des lits par essuyage et aspersion, vous pouvez utiliser les produits de nettoyage désinfectants mentionnés sur la liste VAH (association allemande pour l'hygiène appliquée) du 01/01/2008 dans une concentration adéquate. Respectez le rapport de dilution recommandé par le fabricant dans les modes d'emploi correspondants. La liste est disponible sous le numéro ISBN 978-3-88681-089-5.

> ***INFORMATION*** Ne pas utiliser de solvants.
> Ne pas utiliser d'abrasifs, d'éponges abrasives ou d'autres substances neutralisantes.
> Ne pas utiliser de solvants organiques tels que les hydrocarbures halogénés / aromatisés et les cétones.

Respecter les consignes suivantes pour les détergents et les désinfectants :

- Les solutions prêtes à l'emploi doivent être utilisées dès qu'elles ont été préparées.
- Les concentrations indiquées dans la liste ne doivent être ni augmentées ni diminuées. N'utiliser en aucune circonstance la méthode dite « au jugé ». L'utilisateur ne doit en aucun cas ajouter de sa propre initiative à un produit désinfectant un produit de nettoyage, comme par ex. du savon ou des substances lavantes (erreur de savon).
- L'utilisation sur une grande surface de produits désinfectants pulvérisés et contenant de l'alcool engendre des risques d'explosion et d'incendie.
- Ils ne doivent contenir aucun composant corrosif et caustique.
- Ils ne doivent contenir aucune substance qui modifie la structure superficielle ou les propriétés d'adhérence des matériaux.
- Les lubrifiants ne doivent pas être attaqués.
- Le pH de la solution ne doit pas être inférieur ou supérieur à 6-8.
- La dureté globale de l'eau ne doit pas dépasser 0,9 mmol/l (jusqu'à 5°dH).

Nettoyage et désinfection 2/2

Les données figurant dans la liste VAH ainsi que les informations fournies par nos soins ne libèrent pas l'utilisateur de l'obligation de procéder à des contrôles et expériences de son propre chef, car les conditions locales (par exemple la dureté de l'eau) peuvent varier. Ceci ne peut donner lieu à aucune garantie contraignante de certaines propriétés.

L'utilisation de détergents et de désinfectants inadéquats, un rapport de mélange inadapté et le manque d'entretien du MiS® Activ peuvent altérer le revêtement de surface ; altération que Völker GmbH ne prend pas en charge.

⚠ **AVERTISSEMENT « Risque de décharge électrique / d'incendie et de panne »**
Débranchez le MiS® Activ en vue de son nettoyage et de sa désinfection.

Les prises et les fiches ne sont protégées contre les projections d'eau que lorsqu'elles sont branchées et connectées.

Pulvérisateurs et tunnel de lavage

Le nettoyage et la désinfection avec les pulvérisateurs d'appareils de nettoyage à haute pression ou dans des tunnels de lavage ne sont **pas** admissibles.

Nettoyage des matelas

Pour nettoyer les matelas, veuillez consulter les consignes de nettoyage et d'entretien fournies avec le matelas.

Maintenance

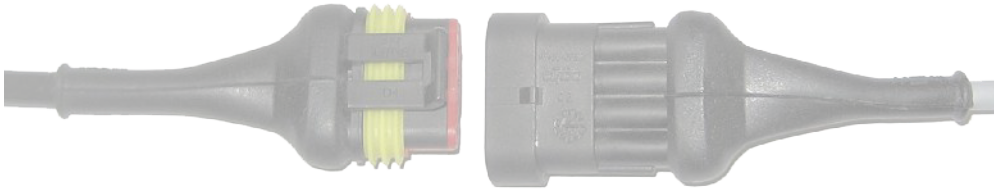
Le chapitre **Maintenance** contient les informations relatives à la réalisation des travaux de maintenance.

SOMMAIRE

Qualification du personnel 🕮 55

Consignes de sécurité 🕮 55

Plan de maintenance 🕮 56



Qualification du personnel

Toute personne chargée de la maintenance et des prestations d'entretien doit au moins :

- avoir participé à une formation à l'entretien dispensée par Völker
- avoir lu les consignes de sécurité et
- être qualifiée conformément au § 4 de la MPBetreibV (ordonnance relative aux exploitants de produits médicaux).

Pour éviter les erreurs de manipulation et pour assurer le fonctionnement sans problème du MiS® Activ, les documents suivants doivent toujours être à la disposition du personnel d'entretien.

Avant la réalisation de travaux de maintenance, les responsables des services d'entretien devront avoir lu attentivement le manuel d'utilisation.

Consignes de sécurité

Pendant la maintenance et le contrôle technique, les prescriptions suivantes doivent être rigoureusement respectées :

- L'installation électrique de la pièce doit répondre aux normes actuelles de l'état de l'art et le MiS® Activ doit être utilisé de manière conforme.
- Le MiS® Activ n'est pas protégé contre les explosions et sa maintenance ne doit donc être effectuée que dans un environnement exempt de substances inflammables.

⚠ **AVERTISSEMENT** Avant la réalisation de travaux de réparation, toujours débrancher la fiche secteur.

⚠ **AVERTISSEMENT** Les travaux de maintenance et de réparation ne doivent être effectués qu'après la désinfection du MiS® Activ.

⚠ **AVERTISSEMENT** Les travaux de maintenance et de réparation ne doivent être effectués que lorsque le lit / MiS® Activ n'est pas occupé. Le résident / patient doit avoir changé de lit avant le début des travaux.

⚠ **AVERTISSEMENT** Une fois la maintenance (réparation) terminée, la sécurité du fonctionnement du MiS® Activ doit impérativement être contrôlée. S'assurer que le MiS® Activ peut être utilisé sans risques pour les résidents / patients, ni pour le personnel soignant.

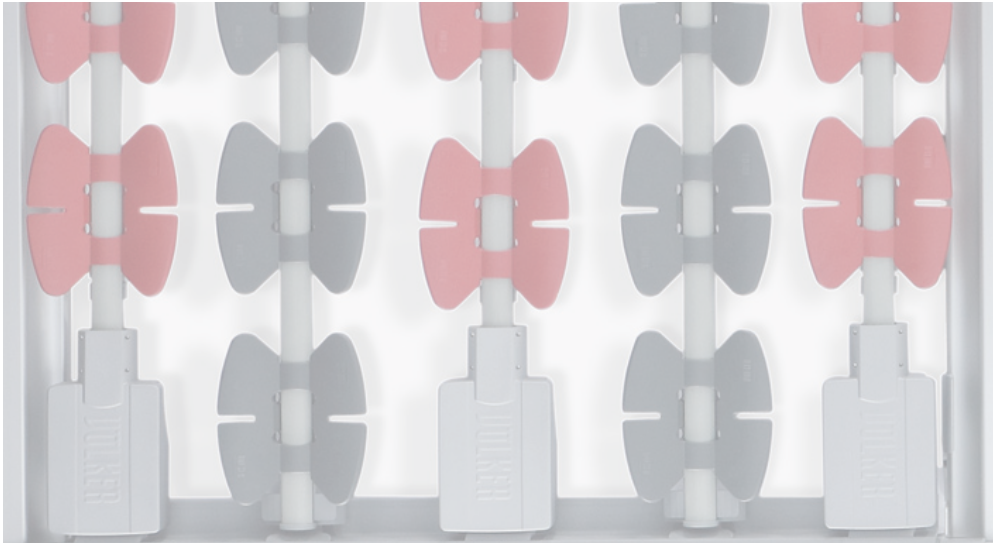
Maintenance | Plan de maintenance

Le MiS® Activ ne nécessite que peu de maintenance. Nous recommandons de soumettre **MiS® Activ à un Contrôle technique** 🕮 57 **régulièrement et au moins une fois par an, (y compris contrôle visuel et test de fonctionnement), en respectant la Liste de contrôle** 🕮 81 afin de réparer les dommages détectés, de remédier aux signes d'usure, de resserrer les vis détachées ou de réparer les cassures.

Fréquence	Travaux à effectuer
Tous les ans	Contrôle technique 🕮 57
Au besoin	Remplacement des pièces d'usure • Ailettes • Ressorts

Contrôle technique

Le chapitre **Contrôle technique** contient toutes les informations relatives à la réalisation du Contrôle technique selon la MPBetreibV, BGVA3, UVV pour les lits médicalisés et hospitaliers et sur les mesures selon la CEI 62353. Les autres prescriptions (par exemple spécifiques aux différents pays) n'ont pas été prises en compte ici. Cela ne libère pas pour autant l'exploitant du respect de ces prescriptions.



SOMMAIRE

Documentation 🕮 58

Plan de couchage 🕮 58

Câble d'alimentation, prise secteur 🕮 58

Décharges de traction / Passe-câble 🕮 58

Positionnement des contacts 🕮 58

Boîtier de l'adaptateur secteur 🕮 58

Boîtier de commande 🕮 58

Usure 🕮 59

Contrôle du fonctionnement des entraînements 🕮 59

Mesure selon la CEI 62353 🕮 59

Autres accessoires 🕮 59

Contrôle technique 1/2

1. Documentation

Vérifiez que toutes les inscriptions figurant sur le MiS® Activ sont bien lisibles. Le numéro de série se trouve sur la plaque signalétique, située au niveau de la traverse inférieure du siège du MiS® Activ.

Assurez-vous que le manuel d'utilisation du MiS® Activ est disponible et accessible. Au moins un manuel d'utilisation doit être disponible auprès de chaque station.

2. Plan de couchage

Vérifiez que toutes les pièces du plan de couchage sont disponibles (par ex. ailettes du MiS® Activ). Les éléments à ressort doivent être fermement enserrés. Vérifiez que les traverses en fibres de verre ne sont pas cassées.

3. Câble d'alimentation, prise secteur

Vérifiez **:**

- que l'isolation du câble d'alimentation ne présente pas de dommages ni de fissures
- le passe-câble de la prise secteur (le câble doit être bien fixé et ne doit pas être tiré)
- que la prise secteur ne présente pas de dommages ni de déchirures.

4. Décharges de traction, passe-câble

Vérifiez tous les câbles reliés aux composants actifs du MiS® Activ. Tirez sur les câbles pour les tester. La prise ne doit pas se détacher de l'entraînement.

5. Support des contacts à fiches

Vérifiez que toutes les connexions entre les éléments du plan de couchage et les entraînements soient correctement fixées.

6. Boîtier de l'adaptateur secteur

Vérifiez que le boîtier ne présente aucun dommage (fissures ou déformations dues à la chaleur). Toutes les vis doivent être bien serrées et les joints ne doivent présenter aucun dommage visible.

7. Boîtier de commande

Vérifiez que le boîtier de commande ne présente aucune fissure ni aucune déformation, et que le film appliqué sur le clavier ne cloque pas. Les inscriptions doivent être bien lisibles.

Contrôle technique 2/2

8. Usure

Vérifiez que la laque des entraînements n'est pas endommagée.

9. Contrôle du fonctionnement des moteurs

Activez l'un des programmes de base et vérifiez le fonctionnement de chacun des moteurs. Soyez attentifs à tout bruit inhabituel, à toute vitesse anormale, à tout ralentissement etc. Vérifiez notamment que le moteur s'arrête bien automatiquement lorsqu'il atteint la position zéro.

10. Mesure selon la CEI 62353

Le contrôle électrique du MiS® Activ doit être effectué conformément à la norme CEI 62353. Le courant de fuite doit être mesuré. Sur le MiS® Activ, le courant de fuite du patient et celui de l'appareil sont mesurés de la même manière. Le point de mesure est une vis située sur l'un des moteurs. La valeur mesurée doit être inférieure ou égale à 100 µA.

11. Autres accessoires

Les autres accessoires doivent toujours être contrôlés selon les indications du fabricant.

Correction du défaut

Le chapitre **Correction du défaut** contient un tableau de dépannage destiné à l'utilisateur ainsi que des informations relatives aux différents centres d'assistance technique.

SOMMAIRE

Tableau de dépannage 🕮 61

Centres d'assistance technique 🕮 64

Correction du défaut | Tableau de dépannage 1/3

Le tableau suivant contient les informations relatives aux dysfonctionnements possibles qui peuvent être corrigés par l'utilisateur.

Toute personne chargée de la maintenance et des réparations doit avoir participé à au moins une formation d'entretien de Völker, avoir lu les conditions de sécurité et être qualifiée conformément au § 4 de la MPBetreibV (ordonnance relative aux exploitants de produits médicaux).

INFORMATION Avant toute recherche d'erreur, allumez le boîtier de commande et vérifiez que le MiS® Activ est bien relié au courant (l'adaptateur secteur doit être branché sur une prise conductrice).

⚠ **AVERTISSEMENT** Assurez-vous que le MiS® Activ a bien été rebranché après des travaux de réparation.

Correction du défaut | Tableau de dépannage 2/3

Défaut	Cause possible	Correction du défaut
MiS® Activ ne fonctionne pas.	(1) Le verrouillage des touches est activé. (2) L'adaptateur secteur n'est pas branché ou la prise n'est pas sous tension. (3) La connexion entre les différents éléments du MiS® Activ, l'adaptateur secteur ou le boîtier de commande n'est pas bonne. (4) Le boîtier de commande est défectueux. (5) L'adaptateur secteur est défectueux.	(1) Désactivez le verrouillage des touches 🕮 38. (2) Branchez la fiche ou vérifiez la prise. (3) Vérifiez la connexion entre les différents éléments du MiS® Activ, l'adaptateur secteur ou le boîtier de commande 🕮 30-32. (4) Remplacez le boîtier de commande. (5) Remplacez l'adaptateur secteur.
L'écran est noir bien que les diodes de contrôle de la touche ON/OFF et de la mise sous tension soient vertes.	(1) L'écran s'est éteint automatiquement conformément aux réglages 🕮 47.	(1) Appuyez sur la touche « OK » pour réactiver l'écran.
Les points du menu principal Programmes journaliers et Réglages ne peuvent pas être sélectionnés.	(1) Les points de menu sont verrouillés.	(1) Désactivez le verrouillage 🕮 42. Les points de menu Programmes journaliers et Réglages ne peuvent être modifiés que par du personnel soignant spécialisé.
Le profil côté tête ne fonctionne pas.	(1) La touche d'option « Désactiver le profil côté tête » est activé. C'est le cas si la LED de cette touche d'option est allumée.	(1) Activez le profil côté tête en activant la touche d'option « Désactiver le profil côté tête » 🕮 20 .

Correction du défaut | Tableau de dépannage 3/3

Défaut	Cause possible	Correction du défaut
Les moteurs du MiS® Activ ont des temps de pause supérieurs à la normale.	(1) La touche d'option « Programme de nuit » est activée. Les pauses sont plus longues dans le programme de nuit. C'est le cas si la LED de cette touche d'option est allumée.	(1) Désactivez le programme de nuit en appuyant sur la touche d'option « Programme de nuit » 🕮 20.
Le MiS® Activ s'est éteint tout seul.	(1) Un programme qui possède des temps d'activité et des temps de pause a été sélectionné.	(1) Contrôlez le programme réglé ainsi que les étapes de programme qu'il contient 🕮 43.

Correction du défaut | Centres d’assistance technique

En cas de besoin, veuillez vous adresser à votre interlocuteur compétent auprès de la structure de distribution de Völker. Vous obtiendrez immédiatement toutes les informations nécessaires à la réalisation d’un entretien complet.

Annexe

Le chapitre **Annexe** rassemble les spécifications techniques et les classifications, les données relatives à la durée d'utilisation et à l'élimination ainsi que des liens vers les déclarations et formulaires du fabricant disponibles dans l'annexe.

SOMMAIRE

Symboles utilisés 🕮 66

Caractéristiques techniques 🕮 67

Classification 🕮 68

Plaque signalétique 🕮 69

Durée d'utilisation / Élimination 🕮 71

Déclarations du fabricant, formulaires, manuel d'utilisation électronique 🕮 72

Konformitätserklärung
Anhang VII
EU-Richtlinie 93/42/EWG

Der Unterzeichnende
Völker GmbH
Wullener Feld 79
58454 Witten

mit einer Fertigungsstätte unter der Adresse:
Völker GmbH
Ahornstraße 4
09661 Hainichen

bestätigt, dass die nachfolgend bezeichneten Produkte in der von uns in Verkehr gebrachten Ausführung die grundlegenden Anforderungen des Anhangs I der EU-Richtlinie 93/42/EWG erfüllen. Es wurden die folgenden Normen angewendet :

DIN EN 60601-1:1995,
DIN EN 60601-1-2:2007-12,
DIN EN 60601-1-4:1996+A1:1999,

Declaration of conformity
Appendix VII
EU Directive 93/42/EEC

The signatory
Völker GmbH
Wullener Feld 79
58454 Witten/Germany

with a manufacturing side at:
Völker GmbH
Ahornstraße 4
09661 Hainichen/Germany

confirms that the products described below and in the form distributed by ourselves meet the basic requirements of Appendix I of EU Directive 93/42/EEC. The following standards are applied :

DIN EN 60601-1:1995,
DIN EN 60601-1-2:2007-12,
DIN EN 60601-1-4:1996+A1:1999,
DIN EN 60601-2-52:2010-12.

Déclaration de conformité
Annexe VII
Directive EU 93/42/CEE

La soussignée
Völker GmbH
Wullener Feld 79
58454 Witten/Allemagne

avec un site de production à:
Völker GmbH
Ahornstraße 4
09661 Hainichen/Allemagne

confirme que les produits spécifiés ci-dessous sont conformes, dans le modèle mis en circulation, aux exigences fondamentales de L'annexe L de la directive européenne 93/42/CEE. Les standards suivants sont appliqués :

DIN EN 60601-1:1995,
DIN EN 60601-1-2:2007-12,
DIN EN 60601-1-4:1996+A1:1999,

Annexe | Symboles utilisés

Symbole d'avertissement
Les informations désignées par ce symbole doivent impérativement être lues et respectées !

Avertissement en cas de risque de pincement et de cisaillement !

Consultez les informations du manuel d'utilisation !

= 250 kg

Charge de travail sécurisée 250 kg.
Cette valeur est valable pour le MiS® Activ. Les éventuelles capacités plus faibles de certains lits doivent être prises en compte.

= 220 kg

Poids maximal admissible du résident / patient 220 kg (env. 30 kg pour le matelas et les accessoires).
Cette valeur est valable pour le MiS® Activ. Les éventuelles capacités plus faibles de certains lits doivent être prises en compte.

Courant alternatif

Courant continu

Appareil de la catégorie de sécurité II, isolation

Mise à la terre fonctionnelle

Partie utilisée de type B, conformément à la norme CEI 60601-1

CE

Le produit satisfait aux exigences de base de l'annexe 1 de la Directive européenne 93/42/CEE.

Le produit doit être éliminé conformément à la Directive européenne 2002/96 CE relative aux déchets d'équipements électriques et électroniques.

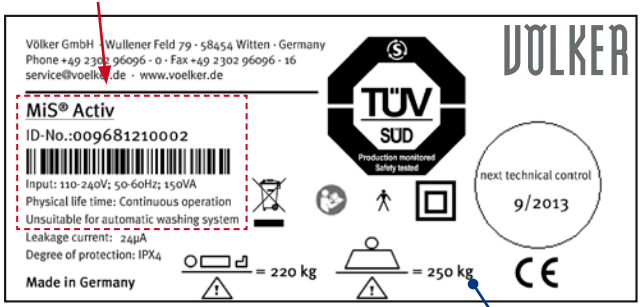
Dimensions extérieures (l x L)	90 x 200 cm (standard) 90 x 210 cm 90 x 220 cm 100 x 200 cm 100 x 210 cm 100 x 220 cm
Poids à vide (taille standard)	env. 19,8 kg
Charge de travail sécurisée MiS® Activ	250 kg En fonction d'un matelas d'env. 30 kg et de l'existence d'autres accessoires, le poids maximal admissible par résident / patient est de 220 kg. En cas d'utilisation d'un autre matelas ou d'autres accessoires, cette valeur devra être recalculée ! Ces valeurs sont valables pour le MiS® Activ. Les éventuelles capacités plus faibles de certains lits doivent être prises en compte.

Tension réseau Puissance nominale Fréquence nominale	AC 110-240 V 150 VA 50-60 Hz
Fusible primaire	T 3,15 A (non remplaçable)
Température d'utilisation	+ 10 °C à + 40 °C
Plage de température transport / stockage	- 20 °C à + 60 °C
Humidité	30 % à 75 %
Pression de l'air	700 hPa à 1060 hPa
Volume sonore en fonctionnement	30 db(A)

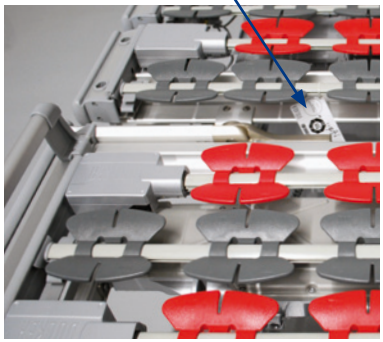
Protection contre l'électrocution	Classe de protection II
Type de protection fournie par le boîtier selon EN 60529	IPX4 non adapté au nettoyage en tunnel de lavage
Degré de protection de la partie utilisée contre l'électrocution selon la CEI 60 601-1	Type B
Degré de protection contre les substances et mélanges explosifs	Le MiS® Activ n'étant pas protégé contre les explosions, il ne doit pas être utilisé dans un environnement où sont présents des anesthésiques ou des détergents combustibles (voir brochure de l'association professionnelle ZH 1/200).
Regroupement / Classification selon 93/42/CEE Annexe IX	Catégorie I
Mode de fonctionnement	Fonctionnement permanent
Contrôle technique	1 fois par an

Annexe | Plaque signalétique 1/2

Données relatives au type

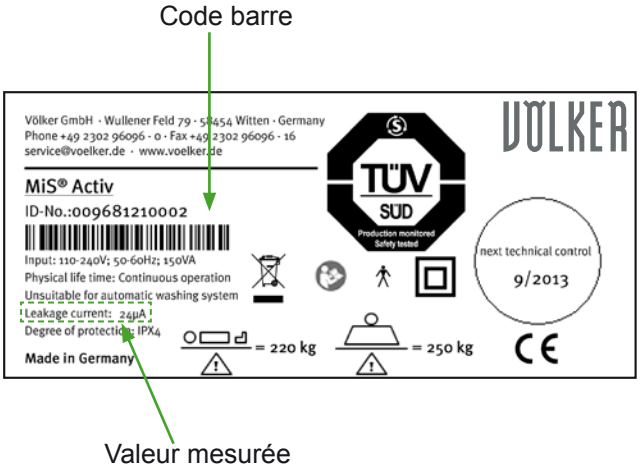


La plaque signalétique se trouve au niveau de la traverse inférieure du siège du MiS® Activ.



Données relatives au type	Déclaration
1ère ligne	Désignation du modèle. Dans l'exemple : MiS® Activ
2ème ligne	N° d'identification (composé comme suit) : 00968 = modèle 12 = année de construction 10 = semaine de production (semaine calendaire) 002 = numéro de série incrémenté
3ème ligne	Entrée : tension réseau ; fréquence réseau ; consommation
4ème ligne	Durée d'utilisation : fonctionnement permanent
5ème ligne	Lavable en tunnel de lavage. Dans l'exemple : non lavable en tunnel de lavage

Annexe | Plaque signalétique 2/2



Valeur mesurée	Déclaration
1ère ligne	Courant de fuite en µA

Les valeurs de première mesure indiquées ont été relevées selon la CEI 62353.

Le code barre (code 128) contient le numéro d'identification (10 caractères).

Annexe | Durée d’utilisation / Élimination

La durée d’utilisation du MiS® Activ est d’env. 10 ans. Afin de garantir une destruction écologique du produit une fois qu’il n’est plus utilisé, veuillez contacter le Directeur régional des ventes compétent.

Annexe | Déclarations du fabricant, formulaires, manuel d'utilisation électronique

Déclarations du fabricant

- Déclaration de conformité 🕮 73
- Directives et déclaration du fabricant – Emission électromagnétique – pour tous les appareils et systèmes ME 🕮 74
- Directives et déclaration du fabricant – Résistance électromagnétique pour tous les appareils et systèmes ME qui ne sont pas destinés au maintien en vie 🕮 77
- Écart de protection recommandé entre des appareils de télécommunications HF portables et mobiles et le MiS® Activ – pour des appareils et des systèmes qui ne sont pas destinés au maintien en vie 🕮 80

Formulaires

- Contrôle technique selon MPBetreibV, BGVA 3, UVV pour le MiS® Activ, y compris mesure selon la CEI 62353 🕮 81
- Commande de pièces détachées 🕮 82

Manuel d'utilisation électronique

- Conditions pour l'usage du manuel d'utilisation électronique 🕮 83

VÖLKER

Konformitätserklärung / Declaration of Conformity / Déclaration de conformité

Konformitätserklärung Anhang VII EU-Richtlinie 93/42/EWG	Declaration of conformity Appendix VII EU Directive 93/42/EEC	Déclaration de conformité Annexe VII Directive EU 93/42/CEE
Der Unterzeichnende Völker GmbH Wullener Feld 79 58454 Witten	The signatory Völker GmbH Wullener Feld 79 58454 Witten/Germany	La soussignée Völker GmbH Wullener Feld 79 58454 Witten/Allemagne
mit einer Fertigungsstätte unter der Adresse: Völker GmbH Ahornstraße 4 09661 Hainichen	with a manufacturing side at: Völker GmbH Ahornstraße 4 09661 Hainichen/Germany	avec un site de production à: Völker GmbH Ahornstraße 4 09661 Hainichen/Allemagne
bestätigt, dass die nachfolgend bezeichneten Produkte in der von uns in Verkehr gebrachten Ausführung die grundlegenden Anforderungen des Anhangs I der EU-Richtlinie 93/42/EWG erfüllen. Es wurden die folgenden Normen angewendet :	confirms that the products described below and in the form distributed by ourselves meet the basic requirements of Appendix I of EU Directive 93/42/EEC. The following standards are applied :	confirme que les produits spécifiés ci-dessous sont conformes, dans le modèle mis en circulation, aux exigences fondamentales de L'annexe L de la directive européenne 93/42/CEE. Les standards suivants sont appliqués :
DIN EN 60601-1:1995, DIN EN 60601-1-2:2007-12, DIN EN 60601-1-4:1996+A1:1999, DIN EN 60601-2-52:2010-12.	DIN EN 60601-1:1995, DIN EN 60601-1-2:2007-12, DIN EN 60601-1-4:1996+A1:1999, DIN EN 60601-2-52:2010-12.	DIN EN 60601-1:1995, DIN EN 60601-1-2:2007-12, DIN EN 60601-1-4:1996+A1:1999, DIN EN 60601-2-52:2010-12.
Damit sind die Anforderungen des Medizinproduktegesetzes zur Anbringung einer **CE Kennzeichnung** erfüllt.	The requirements of the medical products law pertaining to the display of a **CE seal** of approval are thereby fulfilled.	Les exigences de la loi sur les produits médicaux concernant l'eport de la **marque CE** sont ainsi satisfaites.
Bei einer nicht mit dem Hersteller abgestimmten Änderung des Produktes verliert diese Konformitätserklärung ihre Gültigkeit.	This declaration of conformity becomes invalid if the products are altered without the agreement of the manufacturer.	Cette déclaration de conformité est invalidée en cas de modification des produits, non autorisée par le fabricant.
Bezeichnung des Produktes: **MiS® Activ**	**Description of the product Type/Article No.:** **MiS® Activ**	**Désignation du produit** **Modèle/Référence:** **MiS® Activ**
EG-Richtlinien : Richtlinie 93/42/EWG vom 14.06.1993 über Medizinprodukte (Anhang I „Grundlegende Anforderungen"). Die Produkte sind Produkte der Klasse I gemäß Anhang IX der Richtlinie 93/42/EWG vom 05.09.2007.	EU Directives : Directive 93/42/EEC of 14.06.1993 concerning medical products (Appendix I, Basic requirements). The design and construction of this product conforms to Class I (Appendix IX) Directive 93/42/EEC of 05.09.2007.	Directives européennes : Directive 93/42/CEE du 14.06.1993 sur les produits médicaux (annexe I « Exigences fondamentales »). La conception du produit est conforme à la classe I (annexe IX) Directive 93/42/CEE du 05.09.2007.

Witten, 20.02.2012

Mitchel Tidman
Geschäftsführer / Managing Director / Gérant

Info
La version imprimable de ce document est disponible à l'adresse www.voelker.de.

Directives et déclaration du fabricant – Émission électromagnétique – pour tous les appareils et systèmes ME		
Le MiS® Aktiv est prévu pour fonctionner dans un environnement électromagnétique tel qu'indiqué ci-dessous. Le client ou l'utilisateur du MiS® Aktiv doit s'assurer que le système est utilisé dans un tel environnement.		
Mesures des émissions	**Conformité**	**Directive environnement électromagnétique**
Émission HF CISPR 11	Catégorie B	Le MiS® Aktiv convient à un usage dans tous types d'installations, y compris les logements privés équipés, directement reliés au système d'alimentation électrique public, qui approvisionne également des bâtiments à caractère résidentiel.
Émission d'harmoniques CEI 61000-3-2	Catégorie A	
Émission de variations de tension et de papillotement CEI 61000-3-3	Coïncide	

Directives et déclaration du fabricant – Résistance électromagnétique – pour tous les appareils et systèmes ME			
Le MiS® Aktiv est prévu pour fonctionner dans un environnement électromagnétique tel qu'indiqué ci-dessous. Le client ou l'utilisateur du MiS® Aktiv doit s'assurer que le système est utilisé dans un tel environnement.			
Test de résistance aux anomalies	**Niveau de vérification CEI 60601**	**Niveau de concordance**	**Directive environnement électromagnétique**
Décharge d'électricité statique (DES) CEI 61000-4-2	Décharge de contact ± 6 kV Décharge d'air ± 8 kV	Décharge de contact ± 6 kV Décharge d'air ± 8 kV	Le sol doit être de préférence en bois ou en béton et être revêtu de dalles en céramique. Lorsque le sol est recouvert de matériau synthétique, l'humidité relative de l'air doit atteindre au moins 30 %. « Des mesures appropriées de protection contre la décharge électrostatique provoqué par les opérateurs doivent être prises. »
Perturbations électriques transitoires rapides / Bursts CEI 61000-4-4	± 2 kV pour cordons d'alimentation	± 2 kV pour cordons d'alimentation	La qualité de la tension d'alimentation doit correspondre à celle d'un environnement typique dans un magasin ou un hôpital.

☞ *Suite page suivante*.

Test de résistance aux anomalies	Niveau de vérification CEI 60601	Niveau de concordance	Directive environnement électromagnétique
Tensions de choc / Surges CEI 61000-4-5	Tension ± 1 kV conducteur externe - conducteur externe Tension ± 2 kV conducteur externe - terre	Tension ± 1 kV conducteur externe - conducteur externe Tension ± 2 kV conducteur externe - terre	La qualité de la tension d'alimentation doit correspondre à celle d'un environnement typique dans un magasin ou un hôpital.
Chutes de tension, brèves interruptions et variations de la tension d'alimentation CEI 61000-4-11	< 5 % U_T (>95 % chute de U_T) pour 1/2 période < 40 % U_T (>60 % chute de U_T) pour 5 périodes < 70 % U_T (>30 % chute de U_T) pour 25 périodes < 5 % U_T (>95 % chute de U_T) pour 5 sec	< 5 % U_T (>95 % chute de U_T) pour 1/2 période < 40 % U_T (>60 % chute de U_T) pour 5 périodes < 70 % U_T (>30 % chute de U_T) pour 25 périodes < 5 % U_T (>95 % chute de U_T) pour 5 sec	La qualité de la tension d'alimentation doit correspondre à celle d'un environnement typique dans un magasin ou un hôpital. Si l'utilisateur du MiS® Activ exige un fonctionnement continu même en cas d'interruptions de l'alimentation énergétique, nous recommandons d'alimenter le MiS® Activ depuis une alimentation électrique sans interruption.
Champ magnétique pour une fréquence d'alimentation de (50/60 Hz) IEC 61000-4-8	3 A/m	3 A/m	Les champs magnétiques pour une fréquence réseau doivent correspondre aux valeurs typiques enregistrées dans les magasins et les hôpitaux.
REMARQUE 1 : U_T correspond à la tension alternative du secteur avant l'application du niveau de vérification			

Directives et déclaration du fabricant – Résistance électromagnétique pour tous les appareils et systèmes ME qui ne sont pas destinés au maintien en vie			
Le MiS® Activ est destiné à fonctionner dans un environnement électromagnétique tel qu'indiqué ci-dessous. Le client ou l'utilisateur du MiS® Aktiv doit s'assurer que le système est utilisé dans un tel environnement.			
Test de résistance aux anomalies	**Niveau de vérification CEI 60601**	**Niveau de concordance**	**Directive environnement électromagnétique**
Perturbations HF conduites CEI 61000-4-6	3 $V_{Valeur\ effective}$ 150 kHz à 80 MHz	3 V	Les appareils émetteurs d'ondes ne doivent pas être utilisés à proximité du MiS® Activ sans respecter, câbles y compris, l'écart de protection minimal recommandé calculé selon l'équation correspondant à la fréquence d'émission concernée.

☞ *Suite page suivante*.

Test de résistance aux anomalies	Niveau de vérification CEI 60601	Niveau de concordance	Directive environnement électromagnétique
Perturbations HF rayonnées CEI 61000-4-3	3 V/m 80 MHz à 2,5 GHz	3 V/m	**Écart de protection recommandé** $d = 1{,}17\sqrt{P}$ 150 kHz à 80 MHz $d = 1{,}17\sqrt{P}$ 80 MHz à 800 MHz $d = 2{,}33\sqrt{P}$ 800 MHz à 2,5 GHz *P* étant la puissance nominale de l'émetteur en watt (W) conformément aux indications du fabricant de l'émetteur, et *d* étant l'écart de protection recommandé en mètres (m). L'intensité du champ de l'émetteur d'ondes stationnaire doit, selon une analyse effectuée sur place [a], être inférieure au niveau de concordance [b] Des anomalies peuvent survenir en présence d'appareils revêtus du symbole suivant.
REMARQUE 1 : Pour 80 MHz et 800 MHz, le domaine de fréquences le plus élevé s'applique. REMARQUE 2 : Ces directives peuvent ne pas être applicables dans tous les cas. L'ampleur des valeurs électromagnétiques subit l'influence des absorptions et des réflexions des bâtiments, des objets et des individus.			

☞ *Suite page suivante*.

[a] L'intensité du champ d'émetteurs stationnaires, comme par ex. des stations de base d'équipements radiotéléphoniques et d'équipements radio terrestres mobiles, des radioamateurs, des radio-émetteurs et des émetteurs de télévision AM et FM ne peut théoriquement pas faire l'objet d'une détermination préalable précise. Afin de connaître l'environnement électromagnétique concernant les émetteurs stationnaires, le site doit faire l'objet d'une étude des phénomènes électromagnétiques. Lorsque l'intensité du champ mesurée sur le site où est utilisé le MiS® Activ dépasse le niveau de concordance ci-dessus, le MiS® Activ doit être surveillé pour vérifier que son fonctionnement est correct, conformément aux dispositions prévues. Lorsque des caractéristiques de puissance inhabituelles sont remarquées, des mesures supplémentaires peuvent s'avérer nécessaires, comme par ex. un changement d'exposition ou du site du MiS® Activ.

[b] Au-dessus du domaine de fréquence compris entre 150 kHz et 80 MHz, l'intensité du champ doit être inférieure à 3 V/m.

Écart de protection recommandé entre des appareils de télécommunications HF portables et mobiles et MiS® Activ – pour des appareils et des systèmes qui ne sont pas destinés au maintien en vie

Le MiS® Activ est destiné à fonctionner dans un environnement électromagnétique, dans lequel les valeurs des anomalies HF sont contrôlées. Le client ou l'utilisateur du MiS® Activ peut contribuer à éviter des anomalies électromagnétiques en respectant l'écart minimal entre les appareils de télécommunications HF portables et mobiles (émetteurs) et le MiS® Activ. L'écart minimal recommandé dépend de la puissance de sortie maximale de l'appareil de communication (voir ci-dessous).

Puissance nominale de l'émetteur W	Écart de protection, en fonction de la fréquence d'émission m		
	150 kHz à 80 MHz $d = 1{,}17\sqrt{P}$	80 MHz à 800 MHz $d = 1{,}17\sqrt{P}$	800 MHz à 2,5 GHz $d = 2{,}33\sqrt{P}$
0,01	0,12	0,12	0,23
0,1	0,37	0,37	0,74
1	1,17	1,17	2,33
10	3,69	3,69	7,38
100	11,67	11,67	23,33

Pour les émetteurs dont la puissance nominale n'est pas indiquée dans le tableau ci-dessus, l'écart de protection recommandé *d* en mètres (m) peut être calculé en appliquant l'équation figurant dans la colonne respective, sachant que *P* est la puissance nominale maximale de l'émetteur en watt (W) conformément à l'indication du fabricant de l'émetteur.

REMARQUE 1 : Pour 80 MHz et 800 MHz, le domaine de fréquences le plus élevé s'applique.

REMARQUE 2 : Ces directives peuvent ne pas être applicables dans tous les cas. L'ampleur des valeurs électromagnétiques subit l'influence des absorptions et des réflexions des bâtiments, des objets et des individus.

Contrôle technique selon MPBetreibV, BGVA 3, UVV pour MiS® Activ, y compris mesure selon CEI 62353

Projet, adresse, numéro de client :						
Type de lit, fabricant, emplacement du MiS® Activ :						
Identification du MiS® Activ (par ex. conformément à la nomenclature interne et au n° d'identification Völker) :						
Date du contrôle :		Nom du contrôleur :				
Nature du contrôle	**Pièce à contrôler**		**Tous les ans**	**OK**	**Non conforme**	**Non existant**
Contrôle visuel	Inscriptions lisibles sur MiS® Activ					
	Notice d'utilisation disponible					
	Plan de couchage, ailettes et ressorts		B*/S*			
	Câble d'alimentation, prise secteur		B*			
	Décharges de traction, passe-câble		B*/S*			
	Câble de raccordement, contacts à fiches		B*/S*			
	Boîtier de l'adaptateur secteur		B*			
	Boîtier de commande (boîtier, câble)		B*			
	Usure		B*			
Contrôle du fonctionnement des moteurs via le boîtier de commande	Faire fonctionner tous les moteurs - jusqu'à toutes les positions zéro		X*/M*			
Remarque						
Courant de fuite ≤ 100 µA		µA				
Appareil de mesure utilisé S/N						
Évaluation générale du MiS® Activ :						
Signature du contrôleur :		Prochain contrôle régulier :				

B : Vérifier l'absence de détériorations · **F***: Vérifier l'absence de déformations · **M***: Contrôler le fonctionnement des moteurs, arrêt des moteurs dès que la position zéro est atteinte · **S***: Vérifier que l'assise est correcte · **X***: Contrôle du fonctionnement général*

Völker SARL · 13 avenue de l'Energie · 67800 BISCHHEIM/France· tel : +33 388831452 · fax : +33 388831569 · email : info@voelker.fr

VÖLKER

0003-FR-20120418

Info
La version imprimable de ce document est disponible à l'adresse www.voelker.de.

Commande de pièces détachées

Völker SARL
Service après ventes
13 avenue de l'Energie
67800 BISCHHEIM/France

Tel : +33 38 831452
Fax : +33 388831569
E-mail : info@voelker.fr

Nom de l'établissement : _____

Nom de la personne qui passe commande : _____

Rue : _____

Code postal/Ville/Pays : _____

Numéro de téléphone : _____

Numéro de client : _____

Votre numeró de commande : _____

Date de commande : _____

Signature : _____
(Données à compléter en majuscules svp)

Cachet

Adresse de livraison, si différente de l'adresse de facturation

Adresse : _____

Nom du commanditaire : _____

Rue : _____

Code postal/Ville/Pays : _____

Veuillez s'il vous plaît compléter soigneusement les données pour éviter les complications de traitement et de livraison inutiles.

MODELE (Type de lit)	**N° D'IDENTIFICATION/ANNÉE DE PRODUCTION DESCRIPTION PIECES DETACHEES** (Plaque signalétique sur le logement de potence/la face intérieure de la traverse de tête du châssis)	**DESCRIPTION PIECES DETACHEES**	**NUMERO D'ARTICLE**	**NOMBRE**

Info
La version imprimable de ce document est disponible à l'adresse www.voelker.de.

Conditions pour l'usage du manuel d'utilisation électronique

Pour pouvoir ouvrir la version électronique du présent manuel d'utilisation (fichier PDF), Adobe Reader 7.0.5 ou toute nouvelle version ou version équivalente d'Adobe Acrobat doit être installé sur votre PC.

Adobe Reader est disponible pour la quasi-totalité des systèmes d'exploitation. Vous pouvez télécharger gratuitement la dernière version disponible sur *www.adobe.de/products/acrobat/readstep2.html* 🕮 .

La version électronique de ce mode d'emploi est disponible à l'adresse www.voelker.de.

Marques

MiS® est une marque déposée de la société Thomashilfen.

Adobe, Acrobat et Reader sont des marques protégées et déposées de Adobe Systems Incorporated.

Windows est une marque déposée de Microsoft Corporation.

Notes

Notes

Notes

VÖLKER

Völker GmbH
Wullener Feld 79 · 58454 Witten/Allemagne
Téléphone +49 2302 960 96-0
Fax +49 2302 960 96-16
www.voelker.de · info@voelker.de